

PROBLEMAS DE LA TRADUCCIÓN PERIODÍSTICA

*Dissertation submitted to Jawaharlal Nehru University
in partial fulfilment of the requirements for the
award of the Degree of*

MASTER OF PHILOSOPHY

RASHMI PANDEY



Centre of Spanish Studies
School of Language, Literature & Culture Studies
Jawaharlal Nehru University
New Delhi-110 067
INDIA

2003




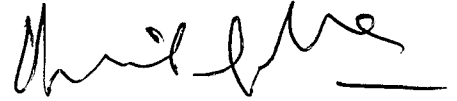
जवाहरलाल नेहरु विश्वविद्यालय
JAWAHARLAL NEHRU UNIVERSITY
School of Language, Literature, & Culture Studies
NEW DELHI - 110067, INDIA

Centre of Spanish Studies

CERTIFICATE

This is to certify that the dissertation entitled "**PROBLEMAS DE LA TRADUCCION PERIODISTICA**", submitted by **RASHMI PANDEY**, in partial fulfillment of the requirements of the award of the degree of **MASTER OF PHILOSOPHY** of the University, is to the best of my knowledge an original work and may be placed before the examiner of evaluation.


VASANT G. GADRE
(Chairperson)


VASANT G. GADRE
(Supervisor)



Centre of Spanish Studies

DECLARATION

This dissertation entitled “**PROBLEMAS DE LA TRADUCCION PERIODISTICA**”, submitted by me for the award of the degree of Master of Philosophy is an original work and has not been submitted so far in part or in full, for any other degree or diploma of any University.

Name of the Scholar
(Rashmi Pandey)

(Vasant G. Gadre)
Supervisor

(Vasant G. Gadre)
Chairperson

ÍNDICE

	Agradecimientos	
	Introducción	1-5
CAPÍTULO I:	Traducción periodística al hindi: alcance e importancia	6-11
CAPÍTULO II:	Las dicotomías de la traducción	12-23
CAPÍTULO III:	Problemas de la traducción periodística	24-50
CAPÍTULO IV:	La traducción de unos textos específicos	50-73
	Clave de la transcripción fonética del hindi	74
	Conclusiones	75-79
	Bibliografía	80-84

AGRADECIMIENTOS

Ante todo quiero expresar mi gratitud al Profesor Vasant G. Gadre, quien me guió en todos los momentos de escribir este trabajo y sin cuya cooperación esta tesina no hubiera sido realizado.

Asimismo les agradezco a todos los profesores del centro para la ayuda que recibí en todas las fases de mi asociación con el centro.

Merece mi sincero reconocimiento el apoyo constante y la paciencia interminable de mi esposo lo que me ayudé llevar a cabo esta tesina.

Les agradezco profundamente a mis padres por ser pilares emocionales a todo momento y por hacer todo lo que han hecho para apoyarme durante todas las fases de la formación.

Quisiera reconocer la contribución de Profesor Amrit Mehta del departamento del estudio de la traducción y Sonia Gupta, Director, de CIEFL, Hyderabad para dar sugerencias que me ayudaron ver nuevas perspectivas. También quisiera agradecer Ms. Manisha Taneja de Universidad de Delhi por su ayuda durante la acumulación del material.

Me gustaría hacer constar la cooperación de Sr. K. M. Sharma, Sr. O.P. Diwan y Sr. Pramod Chandra para ayudarme al llevar a cabo la traducción de las noticias al hindi.

INTRODUCCIÓN

Podemos empezar destacando el hecho de que en la actualidad, la lengua periodística, de la prensa, de la radio y la televisión ejercen una influencia idiomática superior a la del sistema docente. No es posible que toda la comunidad lingüística tenga interés en leer las obras literarias que utilizan una lengua no utilizada diariamente por la gente común. Pero, todos tienen interés en los sucesos diarios del país, lo cual les lleva a leer los periódicos. Los periódicos dan noticias sobre varios aspectos de la vida – en el terreno político, económico y cultural de un país. La traducción de los textos periodísticos puede contribuir a llevar la información sobre una parte del mundo, de una comunidad lingüística, a otra que no comparta la misma lengua. El intercambio de la información entre las dos comunidades puede ayudarles a reconocer las áreas de interés mutuo y, por consiguiente, puede hacer una contribución importante en la promoción de las relaciones bilaterales.

Las relaciones entre la India y Latinoamérica son todavía muy reducidas en la esfera comercial. El comercio de la India con la región ha aumentado de 473.66 millones de dólares estadounidenses en 1991-92 a \$2006.43 millones en 2001-2002, un aumento de más de 324 por ciento en diez años. El gobierno de la India lanzó el programa 'FOCUS: LAC' en noviembre de 1997 para dar ímpetu al comercio entre las dos regiones. Las importaciones globales de los países latinoamericanos eran más de 345 mil millones de dólares en 2001. La India exporta sólo un 0.29 por ciento de la exportación total a esta región. Estas cifras muestran que existe un enorme potencial de expansión en lo relativo a las actividades comerciales y las inversiones.¹

¹ Datos tomado de la presentación titulado "Los programas del crédito de banco EXIM y América Latina" en el cúspide Indo-LAC de la salud celebrado 18-19 del septiembre de 2002 en Nueva Delhi

Teniendo en cuenta las iniciativas tomadas por el gobierno de la India para aumentar las exportaciones a los países latinoamericanos, podemos decir que el intercambio de las noticias entre las dos regiones es muy importante. La traducción de los textos periodísticos del español al hindi puede contribuir sustancialmente para fomentar las relaciones políticas y culturales, las que juegan un papel importante en el fortalecimiento de las relaciones comerciales. La gente común de ambas regiones debe participar para el desarrollo de las relaciones culturales. Por eso, es necesario que las noticias del mundo hispánico lleguen a la gente común. Pero en la India, la mayoría de la gente lee y escucha las noticias en el hindi. Aquí surge la necesidad de la traducción de los textos periodísticos españoles al hindi. En el capítulo II: Traducción al hindi: alcance y importancia, hemos proporcionado datos sobre la importancia del hindi en el contexto actual. Este capítulo trata de deshacerse de las concepciones erróneas sobre la importancia de los periódicos en inglés. El número de gente que lee periódicos en hindi es muy superior al de los que leen periódicos en inglés.

La lengua es el instrumento con que trabaja el periodista y la traducción es ante todo una actividad lingüística. Al hablar de la traducción, podemos reiterar la opinión de Anton Popovič en el artículo "The Concept of "Shift of Expression" In Translation Analysis", "A translation involves an encounter of linguistic and literary norms and conventions, a confrontation of linguistic and literary systems".² Las diferencias entre los sistemas lingüísticos forman la fuente principal de los problemas que el traductor puede encarar al emprender una traducción cualquiera. La traducción no es sólo una actividad lingüística sino también tiene una dimensión cultural y, por eso, no se puede aceptar la definición de la traducción basada totalmente en la lingüística. La lingüística se preocupa de la teoría y la descripción del sistema lingüístico, mientras que el estudio de la traducción enfoca en la teoría de recrear textos específicos, sean literarios, especializados o generales. Pero, será inútil y no es nuestra intención la de

² Anton Popovič: "The Concept "Shift of Expression" in Translation Analysis", *The Nature of Translation—Essays on the Theory and Practice of Translation*, ed. J. Holmes, Bratislava, 1970, pág 79

negar la importancia de ciertos conceptos y métodos de la lingüística para hacer una buena traducción, por ejemplo el concepto de 'equivalencia'. Éste es el concepto central en todas las escuelas de la teoría de la traducción basadas en la lingüística.

Durante el decenio de los sesenta y los setenta, la 'equivalencia' era el concepto clave en la definición de la traducción. La importancia de este concepto supone la superioridad del texto original sobre la traducción. Con la aparición de las obras de Susann Bassnett en 1980, se empezó a poner énfasis en el texto en la lengua de meta y se reconoció la existencia de la traducción como un texto autónomo, con su propia identidad. Se puso énfasis en el texto en la lengua de meta y su recepción en la culture receptora.

Algunos teóricos como Mary-Snell Hornby rechazaron la 'equivalencia' como concepto inútil en la traducción, diciendo que el concepto supone un grado de semejanza entre las lenguas, lo cual – según ella – no es posible. Esta opinión hizo que hubiera una proliferación de varios tipos de conceptos de la equivalencia, a varios niveles. Hemos discutido el concepto de la equivalencia en el capítulo III: Las dicotomías de la traducción. En este capítulo hemos tratado de hacer una consideración de los conceptos y las teorías importantes que han aparecido en el estudio de la traducción desde el tiempo antiguo. Pero, estamos de acuerdo con Mona Baker quien sugiere la utilización de la equivalencia 'for the sake of convenience'. (por ser conveniente)

Además, pensamos que es el concepto típico del process de la traducción dado que, al empezar a traducir, buscamos la expresión en la lengua de meta que comunique el mensaje equivalente del original. Podemos decir, a nivel lingüístico, los problemas de la traducción periodística se centran en el hallazgo de los equivalentes a nivel semántico y gramatical. Pero, los equivalentes tanto léxicos como estructurales, a pesar de ser correctos según el diccionario y la

gramática, pueden o no funcionar de la misma manera dentro del contexto cultural de la lengua a la que se traduce. Además, el estilo de escribir que se produce en el texto de la lengua de meta al utilizar los equivalentes formales de las estructuras españolas, puede o no ser aceptable en la comunidad lingüística de la lengua de meta a pesar de ser el uso correcto gramaticalmente.

Las características de la lengua periodística son: claridad, pulcritud y sencillez formal. Cuando los periodistas no se adhieren a estas características, el mensaje del texto no queda claro y eso crea problemas para la comprensión correcta del texto original, la cual constituye la primera etapa de la traducción corecta. Muchas veces los periodistas ignoran la norma léxica y gramatical tal como ha quedado establecida por consenso entre la élite. El desaliño y la afirmación de la personalidad del periodista por medios ajenos a la norma establecida contribuye a aumentar los problemas del traductor.

“La instrumentalidad que debe caracterizar el lenguaje se logrará si se evitan por igual la tentación literaria y la de realizar el lenguaje aproximándolo en exceso a sus variedades habladas.”³ La expresión literarizada crea un espesor formal entre la noticia y el lector, lo cual es inapropiado en los textos periodísticos que son medios de información para las masas. La tendencia creciente en muchos medios de difusión es la de redactar las noticias con la informalidad del idioma coloquial. La agencia EFE sugiere adoptar el estándar culto que se sitúa entre ambos extremos, el literario y el oral. Aún en los periodicos del hindi, actualmente se prefiere utilizar una lengua que no sea muy literaria. El traductor puede encontrar problemas al producir el mismo estilo que el original por quedar fiel a la forma lingüística. La búsqueda de los equivalentes que no sólo comunican el mismo sentido que el original, sino que también lo hacen en un estilo apropiado para los periodicos hindi crea problemas para el traductor del texto periodístico.

³ Agencia EFE, *Manual de español urgente*, Madrid, Ediciones Catédras, 1987, 4ª ed. corr, pág 19

Los diccionarios son uno de los instrumentos más básicos para llevar a cabo la traducción. Pero en el caso de los textos periodísticos, se utilizan muchas palabras que no existen en el diccionario. "...<<faltan cosas>>, en parte, por descuido de sus redactores y, en parte, porque no se incorporan con la deseable rapidez en él, vocablos y significaciones que nacen sin cesar."⁴ También no se incluyen muchas palabras que la Academia se niega a sancionar. Pero, los periodistas utilizan tales palabras diariamente para establecer el entendimiento mutuo con la gente común que lee los periódicos. Se puede comprender el significado de tales palabras sólo si se queda en el ámbito en el que funciona la lengua. El traductor enfrenta problemas al traducir estas palabras y expresiones.

La traducción no es una actividad completamente lingüística ya que está relacionada con el contexto cultural de las dos lenguas en contacto. Wilhelm Von Humboldt en el siglo XIX, estableció la relación entre lengua y cultura, lengua y comportamiento. Según él, la lengua es la expresión tanto de la cultura como de la individualidad del hablante quien percibe el mundo mediante la lengua. Luego Edward Sapir y Benjamin Lee Whorf formularon Sapir-Whorf, la hipótesis que mantiene que el pensamiento está condicionado por la lengua. El extento de los problemas de la traducción depende tanto del grado de encrustación del texto en su cultura como de la distancia en cuanto al tiempo y espacio que separa el trasfondo cultural de los lectores de la lengua de fuente y los de la lengua de meta. En el capítulo IV: Los problemas de la traducción periodística, hemos discutido los problemas a nivel semántico, gramatical y cultural.

En el capítulo V: La traducción de los textos específicos, hemos escogido algunos textos de los periódicos hispánicos. Primero hemos discutido varios métodos y estrategias de la traducción formulados por los teóricos del estudio de la traducción y hemos tratado de evaluar la utilidad de estos métodos para la traducción de los textos periodísticos. Luego, al traducir los textos escogidos al hindi, hemos tratado de proporcionar soluciones a los problemas específicos basándonos en los métodos considerados.

⁴ ibid. pág 21

TRADUCCIÓN PERIODÍSTICA AL HINDI: ALCANCE E IMPORTANCIA

"You will often hear it from people who visit India's cities. Indeed, you may even hear it from urban Indians themselves. 'Everyone in India', they will say, 'speaks English'. But the assertion is a monumental misstatement.... In fact fewer than 5 percent of Indians speak English."¹ Estas palabras de Robin Jeffery, quien es el profesor de Política en la Trobe University y se especializa en los asuntos de la India, ayudan en aclarar la concepción sobre la posición de hindi en el país. Según su informe, en el año 2000, los indios compraron casi 50 millones de periódicos cada día. Sólo 6 millones de éstos eran periódicos en inglés, lo cual representa sólo un 15 por ciento del conjunto total de los periódicos publicados. Por otra parte, se publica cada día casi 40 millones de periódicos en varias lenguas de la India, la mayoría de ellos en hindi. En 1976, el número de periódicos que aparecía cada día no era sustancial. Por cada 80 personas, había un periódico. Hasta el año 2000, la producción de periódicos aumentó de tal manera que había un periódico por unas 20 personas.

Según el informe que apareció en un periódico inglés, el alcance de los periódicos diarios en la India ha aumentado sustancialmente durante el periodo que va del 1999 al 2002, pero que el desarrollo no ha sido uniforme.² Los periódicos en lengua hindi han emergido líderes, seguido por los de oriya, kannada, bengalí y marathi. Tres periódicos del hindi, cuya venta supera la cifra de 10.000.000 son el *Dainik Bhaskar* (13.130.000), *Dainik Jagran* (12.670.000) y *Malayala Manorama* (10.032.000).

En el prefacio al *Press in India*, se ha mencionado que, en el año 1996:

"iv) Hindi language continued to be at the top both in number and circulation, whereas, among the states, Uttar Pradesh was first both in number and circulation.[La lengua hindi siguió siendo el líder, tanto en lo relativo al número

¹ Robin, Jeffery, "India's Indian Language Newspaper Revolution", www.abc.net.au/rn/arts/ling/stories/s/56822.htm

² *The Hindu* (Nueva Delhi), 20 de septiembre de 2002

de publicaciones como en lo relativo a la circulación, mientras que – en lo relativo a los estados, Uttar Pradesh era el líder tanto en número como en la circulación.]

“vi) 62.8% of English language Press was published from four metropolitan cities.” [el 62.8 por ciento de la prensa en lengua inglesa fue publicada de cuatro ciudades metropolitanas.]³

También se menciona que i) Los periódicos en lengua hindi constituyen el grupo más grande del país; ii) El número más alto de los periódicos publicados era en el hindi (15.647), seguido de inglés (5.912), urdu (2.567), bengalí (2.254), marathi (1.736) y tamil (130); iii) En cuanto a la circulación, los periódicos en lengua hindi mantuvieron su posición como líderes, con una circulación que ascendía a 37.231.000 ejemplares en 1996, seguido por los periódicos en lengua inglesa, con una circulación de 11.735.000 ejemplares. En tercer lugar, estuvo la prensa en lengua malayalam, con una circulación de 7.912.000.

Si estudiamos las figuras facilitadas en el *The Indian Newspaper Society (INS) Press Handbook*, podemos ver que en todo el norte de la India, se leen más los periódicos en lengua hindi que en la inglesa.⁴ Sólo en el estado de UP, 39 periódicos en hindi son miembros de la INS, con una circulación total de 2.088.641 mientras que sólo tres periódicos en lengua inglesa aparecen en la lista. con una circulación total de 209.039. A continuación aparece la lista de los periódicos hindi más leídos y la cifra de su circulación:

Aj, Varanasi – 231.590

Aj, Kanpur – 89.910

Dainik Jagran –180.361

³ *Press In India*, 41st annual report of the registrar of newspapers for India, New Delhi, Publication Division, Ministry of Information & Broadcasting, 1997

⁴ *The Indian Newspaper Society Press Handbook*, 2000-01, vol I, pág LI – LXIX

Podemos comprobar así que la diferencia entre la circulación de los periódicos ingleses y hindi es enorme. Pero, Uttar Pradesh no es el único estado donde se leen más los periódicos hindi que los de inglés. En Rajasthan también se publican 22 periódicos diarios en hindi. Estos periódicos no llegan de otros estados sino se publican en el mismo estado de Rajasthan. Los tres líderes son:

Rajasthan Partika, Jaipur – 612.442

Navjyoti, Ajmer – 284.823

Rashtradoot, Jaipur – 477.138

En Madhya Pradesh, se producen 23 periódicos en hindi, con una circulación total de 7,67,014 y sólo dos en inglés. Los en hindi tienen una circulación de:

Dainik Bhasker, Bhopal – 132.023

Nai Dunia, Indore – 137.798

En Bihar, circulan 5 periódicos en hindi con una venta total de 455.327. Los líderes son:

Hindustan (Hindi), Patna – 262.672

Aj, Patna – 142.911

Se producen sólo 3 en inglés, con una circulación de 66.186:

The Hindustan Times – 24.204

The Times of India – 23.500.

En algunos estados no figura ningún periódico de inglés en la lista de los miembros de la INS. Jharkhand produce 7 periódicos en hindi. con una circulación total de 408.408, y ninguno en inglés. De la misma manera, Himachal Pradesh tiene 2 periódicos en hindi con una circulación total de 111.655, pero ninguno en inglés. Haryana también tiene 6 periódicos en hindi, cuya circulación asciende a un total de 73876, y ninguno en inglés.

En Delhi, se publican 9 periódicos en hindi, con una circulación total de 676.720 y los líderes son: *Hindustan (hindi)* – 114.071, *Rashtriya Sahara* – 111.173 *Veer Arjun* – 88.186. Aparecen 6 periódicos en inglés, cuya circulación arroja un total de 1.008.624. A diferencia de otros estados, en la capital india, los

periódicos ingleses cuentan con una circulación superior a la de que los periódicos en hindi.

The Hindustan Times – 857.142

The Pioneer – 77.282⁵

Al observar las cifras de circulación de periódicos en cuatro estados que tienen periódicos en más de una lengua, aparece el siguiente escenario:⁶

Maharastra: 11 en inglés (1.250.698), 9 en hindi (402.424), 39 en marathi (2.374.928)

Punjab: 3 en hindi – 552.066, punjabi – 587.078

Uttaranchal: 4 en hindi – 53.498.

West Bengal (Bengala Occidental): 10 en assami – 1.771.655, 5 en bengalí – 569.784, 6 en hindi – 235.804, 3 en urdu – 55.573. En los demás estados, la circulación de los periódicos en hindi es muy por debajo de los en la lengua nacional de esa región y, por eso, no creemos pertinente mencionar esas cifras en este contexto.

Además, las cifras recientes relativas a los televidentes de los diferentes canales de televisión que transmiten noticias en hindi demuestra que prefieren usar hindi. Según otro informe que apareció recientemente en la sección comercial de un periódico inglés, seis semanas después de iniciar cinco canales de noticias en hindi, se ha observado un cambio perceptible en los patrones de preferencia de los televidentes. "The biggest surprise so far has been the marginalisation of English news channels."⁷ El canal "Aj Tak" es el líder que ha capturado el 38 por ciento del mercado. Observando estos cambios, parece que la gente prefiere no sólo leer sino también ver y oír las noticias en hindi.

⁵ The Times of India tiene más circulación que Pioneer pero aquel no es el miembro de INS, por eso *Indian Newspaper Society Press Handbook* no proporciona figuras correspondientes.

⁶ *ibid.* pág XCVIII – XCIX

⁷ *Times of India* (Nueva Delhi), 20 de mayo de 2003

El enfoque de canales que antes daban noticias en inglés también se ha inclinado hacia el hindi. Recientemente, "Star News" se convirtió en un canal que hace su transmisión 100 por ciento en hindi, lo cual ha resultado en un aumento de 70 por ciento del número de televidentes dentro de dos meses.

Todos estos informes ponen de relieve que hindi juega un papel vital como el medio de comunicación para las masas. Hoy en día, las noticias sobre los sucesos en una parte cualquiera del mundo tienen importancia para otros países del mundo. La mayoría de las agencias de noticias facilitan las noticias a los periódicos en inglés y, luego, en la India son traducidas al hindi. Si algunas de las noticias proceden de países donde no se habla inglés, las noticias proporcionadas en inglés son traducidas de la lengua extranjera. Al incluir tales noticias en los periódicos hindi, hay que recurrir de nuevo al proceso de la traducción. Sabemos que no existe una traducción perfecta porque ninguna lengua es idéntica a o una imagen fotográfica de la otra en cuanto al significado exacto de las palabras y la gramática. Además, hay que tener en cuenta que los elementos léxicos guardan una relación estrecha con la cultura específica en las que han evolucionado y es posible que no tengan equivalentes en otra lengua. También es posible que no existan semejanzas entre dos lenguas en cuanto a sus estructuras morfosintácticas. La falta de equivalentes resulta en que se pierda alguna información al traducir el mensaje de una lengua a la otra. La doble traducción, es decir, la traducción primero de la lengua extranjera al inglés y luego del inglés al hindi, resulta en que se pierda la información dos veces más.

Teniendo en cuenta la presencia de un número muy grande no sólo de los periódicos sino también de las canales de televisión que dan noticias en hindi, podemos decir que existe un campo enorme para la traducción periodística al hindi. En el año 2000, el Ministerio de Comercio declaró los proyectos para aumentar exportaciones a los países latinoamericanos. Tuvieron lugar muchas conferencias para dar ánimo al desarrollo de las relaciones comerciales entre la India y Latinoamérica. La cumbre de las compañías farmacéuticas celebrada en

2002 en Nueva Delhi era un paso en esa dirección de aumentar las exportaciones a los países latinoamericanos. El aumento de interés en el comercio con/en Latinoamérica implica un interés en los sucesos no sólo político-económicos sino también culturales. Se habla español en todos los países latinoamericanos excepto Brasil. Al dar noticias de estos países, los medios de comunicación, mayoría de los cuales transmiten en hindi, pueden ayudar en la creación de una concienciación entre la gente común de la India que no saben casi nada de estos países. El intercambio mutuo de las noticias fomentaría las relaciones bilaterales entre estas dos regiones del mundo. El aumento en las actividades comerciales crearía oportunidades para los especialistas de español. Esta situación será beneficiosa para los que tienen también un buen conocimiento de hindi ante la inclinación de los medios de comunicación en nuestro país hacia el uso de hindi.

Además, la traducción hecha directamente de español a hindi elimina la etapa de traducción de español a inglés y luego a hindi y, por ende, reduce el grado de la pérdida de información. Pues, si hacemos el análisis contrastivo de español y hindi, nos damos cuenta de que existen muchas semejanzas entre sus estructuras. Por ejemplo, cada vocal tanto del español como del hindi tiene sólo un sonido correspondiente. Esta característica hace que la transliteración de los nombres propios españoles hecha directamente al hindi sea más fácil y más apropiada que la hecha a través de inglés. Por otra parte, cada vocal en inglés cuenta con varias posibles maneras de pronunciación según su posición dentro de la palabra. Además, la discusión de los problemas de traducir las noticias del español al hindi puede contribuir a facilitar la traducción de las noticias de los países hispanoparlantes al hindi, lo cual – por su parte – mejoraría la calidad de los medios de comunicación que dependen de las agencias proporcionando noticias traducidas del español al inglés que, por cierto y de alguna manera, es el resultado de ajustamiento a un estilo y a un punto de vista específico del contexto cultural anglosajón.

LAS DICOTOMÍAS DE LA TRADUCCIÓN

¿Qué es la traducción? A nivel más sencillo, es la reproducción del sentido de las palabras de una lengua en las de otra lengua. La dicotomía entre la 'palabra' y el 'sentido' es el concepto más influyente en la historia de la traducción. La teoría tradicional de la traducción se ocupó de resolver esta dicotomía. La traducción de la Biblia era una de las más antiguas actividades de traducción. La característica esencial de esta traducción era la reproducción más fiel de la forma. La traducción hecha palabra por palabra resulta muy difícil de leer porque las estructuras sintácticas de dos lenguas no son casi nunca exactamente las mismas y, a veces, incluso es posible que la lengua de meta no tenga un equivalente de la forma utilizada en la lengua de fuente.

Ya en el siglo I a. de C., Cicerón expresó la dicotomía entre la 'palabra' y el 'sentido'. "If I render word for word, the result will sound uncouth and if compelled by necessity I alter anything in the order of wording, I shall seem to have departed from the function of translator."¹ Tanto Cicerón como Horacio favorecían la traducción que se basara en el principio de hacerlo no 'palabra por palabra', sino 'sentido por sentido'. Horacio abogaba la adopción de nuevas palabras de la lengua de fuente porque la traducción debe enriquecer los sistemas lingüísticos en contacto.

En la edad media y a principios del renacimiento, la traducción tenía una orientación didáctica. En el siglo XVI, George Chapman proporcionó detalles sobre los métodos de traducción. En su libro *Epistle*, Chapman dice que la traducción debe evitar la reproducción hecha 'palabra por palabra' y tratar de acceder al 'espíritu' de la obra original. Al mismo tiempo, sugirió que se evitara la traducción muy libre. En el siglo XVII, Ben Jonson, que era partidario de los que preferían la traducción literal, aceptó sólo parcialmente las opiniones de

¹ Susan, Bassnett and Harish Trivedi, *Translation Studies*, London, Methuen, 1980, pág. 43

Chapman. Aunque Jonson favorecía la idea de la traducción hecha 'palabra por palabra', aceptó que la equivalencia a nivel de la palabra no era suficiente para una traducción buena. Dos líneas de pensamiento prevalecieron en Inglaterra hacia los inicios del siglo XVII: i) la traducción interpretativa heredada de los escritores clásicos como Cicerón y Horacio y ii) la que recalcaba la traducción libre sin adherer a la reproducción estricta de la forma lingüística.

Era Dryden que formó la base para la teoría inglesa de traducción. Además, la teoría tradicional de la traducción proporcionaba criterios para clasificar varios tipos de traducción. Dryden, en el *Preface To Ovids' Epistles, Translated By Several Hands*, distingue entre:

- Metáfrasis: la traducción hecha palabra por palabra.
- Imitación: la traducción no restringida ni por las palabras ni el sentido del original. Es una reproducción muy libre de las emociones y los sentimientos de los autores.
- Paráfrasis: la traducción que se sitúa en medio de estos dos extremos y expresa las ideas y los sentimientos, siendo fiel al sentido del original sin adherirse a las palabras del original.²

Según Dryden, se debe evitar dos extremos: la traducción literal y la imitación. En 1790, Alexander Tytler formuló tres leyes de la traducción, que son:

- "(1) That the Translation should give a complete transcript of the ideas of the original work.
- (2) That the style and manner of writing should be of the same character with that of the original.
- (3) That the translation should have all the ease of the original composition."³

² Mary, Snell Homby, *Translation Studies - An Integrated Approach*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 1988, pág 39

³ Alexander, Tytler, "Essays on the Principles of Translation", *Everyman's Library*, Ernest Rhys, London, J.M. Dent & Sons Ltd, n.m., pág 9

- [1. La traducción debería facilitar una transcripción completa de las ideas de la obra original.
2. El estilo y la manera de escribir deberían ser similar al estilo y a la manera del original.
3. La traducción debería ser fácil de leer y debería leerse como si fuera la composición original.]

Tytler no aceptó el concepto del paráfrasis dado por Dryden, porque esta práctica resultaba en las traducciones libres. Tytler mencionó dos opiniones extremas sobre la traducción: i) que el traductor tenía el derecho de mejorar el original mientras y ii) que el traductor debía adherirse estrictamente al original, yendo al extremo de preservar aún los defectos. Una traducción buena debe evocar en los lectores la misma reacción que evoca el original en los lectores nativos de la lengua original.

Con la llegada del romanticismo, el concepto del individualismo apareció en las traducciones. Al decir que toda la comunicación era traducción porque el proceso consistía de la descodificación y la recodificación del mensaje, A.W. Schelegel no expresaba más que el pensamiento prevalente en aquel tiempo. Según Mary Snobell, la dicotomía entre 'palabra' y 'sentido' continuó en Europa y halló expresión en Alemania en el siglo XIX.

Con el tratado de Schleiermacher en 1813, el énfasis se inclinó hacia la alternativa más liberal de 'o fiel o libre' al texto original. Schleiermacher favoreció la traducción que fuera fiel a la forma. Él abogó por la creación de una lengua distinta, tanto de la lengua de fuente como de la meta para hacer la traducción. Muchos traductores ingleses de ese siglo como F.W. Newman, Carlyle y William Morris apoyaban esta teoría. La lengua de las traducciones hechas en esta edad resultó tan artificial y arcaica que era difícil entender el sentido. El arcaísmo era una de las características de las traducciones del periodo victoriano. Existieron tres puntos de vista en el siglo XIX sobre la manera de traducir: i) preferencia por

una traducción literal; ii) predilección por la traducción libre y iii) énfasis en la recreación del período en el que se escribió el original, usando si fuera necesario la lengua arcaica.

A principios del siglo XX, la teoría de traducción se basaba en la suposición de que la traducción tenía su propia identidad autónoma del original. Dominaban dos tendencias: i) la tendencia formalista que se manifestaba en la introducción de las estrategias innovativas de traducir, y ii) la tendencia funcionalista que trataba de asociar el proceso de la traducción con los asuntos culturales y políticos. Hasta los años treinta dominó la teoría de traducción, según la cual se percibía la traducción como una reinterpretación capaz de transformar los textos originales mediante la introducción de la innovación formal. Walter Benjamin (1923) insistió en el uso de la lengua pura que podía surgir al hacer la traducción, que quedara fiel a la forma, especialmente al nivel sintáctico. Con ello se reiteraban las ideas de Schleiermacher quien favorecía la traducción literal. "...it is not the highest praise of a translation ...to say that it reads as if it had originally been written in that language."⁴ [No es el elogio más grande respecto a una traducción decir que parece como si fuera escrita originalmente en aquella lengua (lengua de meta). Sugerió la traducción literal mediante la reproducción fiel de la sintaxis de la lengua original. Al hacerlo, se extienden los límites de la lengua de meta, enriqueciéndola en el proceso. Benjamin cita a Rudolf Pannwitz "The basic error of the translator is that it preserves the state in which his own language happens to be instead of allowing his language to be powerfully affected by the foreign tone."⁵ [El error básico del traductor es que trate de preservar el estado en el que exista su propia lengua en vez de permitir que su lengua sea afectada fuertemente por el tono extranjero.]

⁴ Walter, Benjamin, "The Task of the Translator: An Introduction to the Translation of Baudlaire's *Tableaux Parisiens*", *The Translation Studies Reader*, ed, Lawrence Venuti, London and New York, Routledge, 2000, pág 21

⁵ *ibid.* pág 21

Schleiermacher en el ensayo "On Different Methods of Translation", habla de dos direcciones que el traductor puede tomar al hacer la traducción. Se puede llevar bien al autor hacia la lengua de los lectores o al lector hacia la lengua del autor. Según Schleiermacher, la primera era una imitación o paráfrasis del texto original. Traducimos sólo cuando el lector parte de sus costumbres lingüísticas y se mueve dentro de los del autor.

Los teóricos conservadores rechazaron la innovación estilística y dieron importancia al papel social que la traducción 'domesticada' podía desempeñar para conservar la identidad cultural de la lengua receptora. Enfatizaron el rol de la traducción en la preservación y el desarrollo de las lenguas nacionales. Filósofos como Karl Vossler demostraron que, en el contexto de Alemania, la afirmación del estilo de la lengua nacional conllevaba el imperialismo estético. Consideró las estrategias de la 'extranjerización' podían ser el instrumento para fortalecer la lengua nacional contra el dominio cultural de los franceses durante la guerra napoleónica. La otra dicotomía que estableció Schleiermacher situó los textos relacionados al comercio, la ley y la administración en un extremo y las obras literarias en el otro.

Algunas teorías exigían una espontaneidad en la traducción para que la traducción pareciera como una creación original, mientras que existiera una opinión contraria según la cual la traducción debería parecer como una traducción. Ezra Pound quien influyó el estudio de la traducción en el siglo XX, sugirió que una traducción buena sería fiel tanto al sentido como al ámbito del original. El ámbito del texto refiere a las asociaciones tanto contextuales como intertextuales. Mientras, el filósofo español Ortega y Gasset mantuvo que la traducción era una actividad imposible porque "Languages separate us and discommunicate, not simply because they are different languages but because they proceed from different mental pictures, from disparate intellectual systems –

in the last instance from divergent philosophies.”⁶ Roman Jakobson también insistió que la traducción era sólo una interpretación adecuada de un código ajeno y era imposible lograr la equivalencia entre dos códigos ajenos.

Durante el decenio 1940-50, la teoría de la traducción se preocupó por el asunto de la ‘traducibilidad’. Analizaron los problemas de traducción y formularon los métodos para hacerla. La lingüística se dirigió hacia las cuestiones de la ‘traducibilidad’ mediante tanto el análisis de los problemas específicos de la traducción como la descripción de los métodos adoptados por los traductores.

En los 60, florecieron las traducciones basadas sobre la lingüística. Eugene A. Nida y J. C. Catford contribuyeron sustancialmente a la teoría lingüística de la traducción. El concepto central de esta teoría era la equivalencia y la introducción de este concepto resultó en que se redujera el énfasis puesto por la teoría tradicional de la traducción sobre la dicotomía ‘fiel/libre’. Nida también reconoció que no se podía tratar de la lengua como un signo lingüístico sin tener en cuenta su relación con el contexto cultural. El proceso de la traducción consistía en la determinación de las unidades de la traducción y la selección del equivalente óptimo dentro de los equivalentes potenciales en la lengua de meta. Georges Mounin(1963) sostuvo que la traducción se basaba en los universales de la lengua y la cultura. Eso quiere decir que se presuponía la existencia las semejanzas entre las estructuras de varias lengua que hacía posible el establecimiento de la equivalencia entre ellas.

Pronto se dieron cuenta de que los equivalentes exactos casi no existían y esta comprensión resultó en la introducción de varios enfoques sobre la equivalencia. Se analizó el concepto de la equivalencia a varios niveles: léxico, gramatical, estilístico, pragmático, etc. Werner Collins mantuvo que la equivalencia podía ser denotativa (basada en los significados idénticos), connotativa (basada en las

⁶ Ortega y Gasset, “Miseria y Esplendor de la Traducción”, *The Translation Studies Reader*, ed, Lawrence, Venuti, London and New York, Routledge, 2000, pág 59

semejanzas de registro, dialecto y estilo), texto-normativa (basada en las normas de uso de varios tipos de texto) y pragmática (basada en el uso de conceptos idénticos que fueran comprendidas en la cultura receptora).

Nida basó su teoría en sus experiencias al traducir la Biblia. Al analizar el proceo de la traducción, reconoció la falta de una correspondencia absoluta y señaló la necesidad de hallar 'closest equivalent' (los más estrechos equivalentes). Nida también reconoció que no se podía considerar a una lengua como que consistiera sólo de signos lingüísticos sin tener en cuenta su relación al contexto cultural. Nida prestó atención al problema de traducir una realidad cultural a otra. Él insistió en las soluciones etnológicas, basadas sobre la adquisición de la información cultural por parte del traductor. Pero, según algunos teóricos, la traducción hecha con equivalentes culturales era paráfrasis porque las diferencias lingüísticas y culturales de dos lenguas en contacto reducen a los referentes compartidos por ambos. Estos referentes comunes construidos por el traductor solían inclinarse, según él, hacia la cultura receptante. Durante este período, se dieron cuenta de que los problemas de la traducción existían no sólo a nivel lingüística sino también al cultural.

Se estableció la dicotomía entre la equivalencia pragmática que era comprensible para el receptor y la equivalencia formal que aspire a acercar los rasgos lingüísticos y culturales del texto extranjero. Los términos 'correspondencia formal' y 'correpondencia dinámica', dados por Nida refieren a esta dicotomía. En 1977, Peter Newmark también referió a la misma dicotomía con los términos equivalencia 'comunicativa' y 'semántica'. La equivalencia pragmática comunica el texto extranjero en términos de los valores que son tan parecidos para la lengua receptora que ocultan el hecho de que es una traducción. Por otra parte, la equivalencia formal se adhiere a los valores tanto lingüísticos como culturales del texto exrtranjero, lo cual deja claro que el texto es una traducción.

En 1964, J.C. Catford publicó su obra *A Linguistic Theory of Translation* y contribuyó sustancialmente a la teoría lingüística de la traducción. Catford dio la siguiente definición de la traducción: “the replacement of textual material in one language (source language) by equivalent textual material in another language (target language).”⁷ [Sustitución del material textual en una lengua (lengua de fuente) por el equivalente material textual en otra lengua (lengua de meta). Ahora el problema esencial de la traducción en palabras de Catford era: “defining the nature and conditions of translation equivalence.” (definir la naturaleza y las condiciones de los equivalentes de traducción)

Con las publicaciones de las teorías lingüísticas de Nida y Catford, surgió la necesidad de proporcionar una definición clara para aclarar el concepto de equivalencia. Al hablar de la equivalencia, Catford distinguió entre ‘equivalencia textual’ y ‘correspondencia formal’. El equivalente textual es cualquier forma (texto o parte del texto) de la lengua de meta que se considera equivalente a una forma de la lengua de fuente. Y se llama ‘correspondiente formal’ a cualquier categoría (clase, estructura etc.) de la lengua de meta que desempeña la misma función que la categoría de la lengua de fuente. Catford también puso énfasis en la importancia del sentido en la traducción.

Gradualmente se aceptó que la equivalence no era una relación entre los textos de dos lenguas distintas sino entre dos lenguas distintas. La noción de que la lengua no era sólo un inventario inactivo de los elementos lingüísticos y reglas sino un complejo estructurado, era fundamental en la teoría de Saussure. Esta teoría es piedra angular del movimiento estructuralista. La distinción entre ‘langue’ y ‘parole’ fue central en la teoría lingüística de la traducción. Las investigaciones iniciales sobre la equivalencia distinguieron entre los elementos del sistema lingüístico a nivel de ‘langue’ y ‘parole’. Los términos dados por Catford ‘correspondencia formal’ y ‘equivalencia textual’ refieren a ‘langue’ y ‘parole’ respectivamente. Koeller también referió a esta dicotomía con los

⁷ J.C. Catford, *A Linguistic Theory of Translation*, Oxford, Oxford University Press, 1965, pá 20

terminos 'Korespondez' (la semejanza formal entre sistemas lingüísticas) y 'Äquivalenz' (las relaciones de equivalencia entre textos completos y 'utterances').

Según Albrecht Neubert, la teoría de las relaciones de equivalencia era necesaria para promulgar una teoría concreta de traducción. Al tratar del problema de equivalencia, Neubert postuló que se debe incluir la equivalencia como una categoría semiótica, consistiendo en el componente sintáctico, semántico y pragmático. Estos componentes existen en una relación jerárquica, según la cual la equivalencia semántica tiene prioridad sobre la sintáctica, mientras que la equivalencia pragmática tanto condiciona como modifica los otros dos elementos.

En los 70, Gideon Toury y Itamar Even Zohar teorizaron con la suposición que las traducciones literarias pertenecían al sistema receptor. Opinaron que la literatura era un 'polisistema' que consistía en formas interrelacionadas. La traducción de la literatura existe como un sistema autónomo, independiente del original, existiendo por virtud de las relaciones variadas con el original. La orientación hacia el sistema receptor transformó el concepto de la equivalencia. La traducción ya no depend de la equivalencia al original sino sobre su aceptación dentro de la cultura receptora.

George Steiner en 1975, mediante el estudio *After Babel*, puso su opinión contra la lingüística moderna con enfoque literario y filosófico. Reiteró los conceptos predominantes del romanticismo alemán que vieron la traducción como la interpretación 'violenta' del texto extranjero. Para Steiner, la lengua en la traducción tenía el papel de reconstruir el sentido del original en vez de comunicarlo tal y como apareció en el original. Comparte la opinión de Schleiermacher al apoyar la presencia de extrañez del texto extranjero en la traducción. La teoría de la traducción durante este período se inclinó hacia la traducción pragmática, funcional y comunicativa.

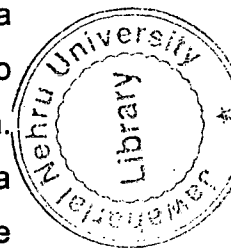
Durante los 80, la traducción fortaleció su posición como forma independiente de expresión, distinto de los textos extranjeros y los escritos originalmente en la lengua de meta. La equivalencia y su definición no fueron asuntos centrales por los cuales se preocupara la teoría de traducción. Al contrario, se consideró que la traducción hacía la función de comunicar la diferencia o la "extranjería" de los conceptos que reproducía en la lengua receptora. Con la aparición del posestructuralismo, la lengua adquiere una polisemia con la posibilidad de tener el sinfin de significados. La traducción en vez de reconstruir el texto extranjero en la lengua original, lo desconstruye como dijo Jacques Derrida). Se opinó que la traducción podía reducir la gama de significados que el original podía comunicar, pero a la vez podía emitir potenciales en la lengua de meta.

Philip E. Lewis, en 1985, propuso 'la nueva axiomática de fidelidad' al distinguir entre la traducción que 'domesticaba' o familiarizaba el mensaje y la que trataba de lograr las 'polivalencias', 'plurivocidades', del original. Se introdujo el concepto de la fidelidad 'abusiva' que resistía los límites de la lengua de la que traducía. Antoine Berman también sigue una dirección semejante al cuestionar la traducción etnocéntrica que, según él, deformaba el texto extranjero al tratar de asimilarlo en la lengua y cultura receptora. Berman abogó por el literalismo para hacer aparente la extrañez o 'extranjería' de la obra extranjera. Debido al impacto del posestructuralismo, se dio cuenta de las jerarquías implícitas en el uso de la lengua y, por consiguiente, de las consecuencias ideológicas de la traducción. También señalaron el rol de la traducción para fomentar los intereses económico y político.

En los 90, los enfoques teóricos sobre la traducción resultaron en la aparición del 'estudio cultural' y dirigió el enfoque otra vez hacia el funcionalismo, efectos sociales de la traducción y sus consecuencias políticas y éticas. Los lingüistas siguieron dominando la teoría de la traducción debido a su utilidad para formar a los traductores de los textos técnicos y comerciales. Las teorías de la traducción basadas en la pragmática adquirieron el propósito comunicativo y una relación

DISS P;795264
123P3

TH-11182



de equivalencia basada en el análisis textual. También se reconoció que estos factores estaban limitados por la función del texto traducido. Durante este período, se produjeron muchos estudios históricos que exploraron las maneras en las que la traducción podía crear las representaciones de los textos extranjeros según los intereses de la cultura en la que se funcionaría la traducción. La traducción no sólo comunica el sentido extranjero sino también proporciona una inscripción política. Según Tejaswini Niranjana, el colonialismo británico en la India se fortaleció por las traducciones que transmitían la imagen de los colonizados según la percepción de los colonizadores que, por su parte, racionalizaban la sujeción. Algunos teóricos consideran que la intrusión de los elementos extranjeros, que rompe las convenciones y normas de la lengua receptora, amenaza la identidad cultural de ésta. Las relaciones entre las culturas de las dos lenguas en contacto, pueden ser imperialista, defensiva, trans-discursiva o defectiva.

Los teóricos como Gayatri Spivak (1992) son conscientes de las ideologías político-culturales escondidas en las estrategias de traducción. Spivak aboga por la traducción literal que interrumpe el efecto del realismo social en el texto de meta, creando en los lectores una sensibilidad para el original. La obra de Lawrence Venuti muestra todas las tendencias que dominaron las investigaciones orientadas hacia la cultura en los 90. Según Venuti, la facilidad de leer la traducción oculta la 'domesticación' del texto extranjero que tiene potencial de ser imperialista, especialmente en el caso de las cultura británica y americana donde esta estrategia ayuda en extender la hegemonía de inglés. Se debe adoptar una traducción 'extranjerizadora' que tiene en cuenta las diferencias irreducibles del texto que dominan en la lengua de meta.

Aunque Venuti resuscita a Schleiermacher y Berman en algunos aspectos, su teoría va más allá de la traducción literal y aboga las estrategias innovativas de traducción. Dichas estrategias experimentan con los dialectos, registros y estilos disponibles en la lengua a la que se traduce para crear una heterogeneidad que

desfamiliariza pero queda comprendida en la cultura receptora. Se establece una dicotomía entre la traducción etnocéntrica, que asegura el funcionamiento normal de las instituciones político-culturales y la traducción etnodesviante que promueve la innovación lingüística y cultural para emprender un cambio institucional.

Para concluir, podemos decir que actualmente las teorías de la traducción consideran que el proceso de la traducción implica varias maneras de evaluar el texto traducido y, por consiguiente, el mundo. Pero las interpretaciones variadas no niegan la función comunicativa de esta actividad lingüística sino que la impregnan del potencial que se puede llevar a cabo solo mediante la interpretación hecha por los receptores.

Los textos periodísticos tienen la función predominantemente comunicativa con la limitación de ser fiel al contenido de las noticias de un contexto político, económico y cultural específico de un país. Vamos a ver en el capítulo 5, cuál extremo de la dicotomía 'extranjerización' / 'domesticación' podemos adoptar al tratar de la traducción de los textos periodísticos. Pero, antes de ello, vamos a discutir los problemas que se pueden encontrar al emprender la traducción periodística.

PROBLEMAS DE LA TRADUCCIÓN PERIODÍSTICA

En el capítulo anterior, hemos hablado de varias teorías de la traducción. La mayoría de dichas teorías enfocan en la traducción de los textos literarios. Se ha considerado la traducción de los textos no literarios como algo distinto de los literarios porque éstos expresan aspectos de la realidad percibido por un individuo. La lengua de los textos literarios tiene la función poética, dado que la forma lingüística o aspectos formales son más importantes que el mensaje. Los textos literarios también tienen la función emotiva porque la actitud del emisor frente al mensaje es la más importante. Mientras la lengua de los textos técnicos tiene sólo la función referencial y el mensaje transmite la información objetiva sin relacionarse ni con la actitud del emisor ni con la del receptor.

Los textos periodísticos se sitúan en medio de estos extremos. Tienen la función referencial cuando diseminan las realidades o sucesos de la vida diaria de una sociedad específica. Comunican la información que no está directamente relacionada ni con la actitud del periodista ni con la de los lectores. Pero, los periódicos no funcionan sólo como proveedores pasivos de la información diaria. Cada periódico tiene su propia ideología y utiliza la lengua como el instrumento para guiar la postura ideológica de los lectores en una dirección específica. En este sentido, tienen la función conativa porque tratan de cambiar o influir el comportamiento del lector con respecto a la situación político-económica y social de un país.

Los textos periodísticos también pueden tener la función emotiva cuando el director o el periodista de un periódico expresa su actitud personal frente a las políticas del gobierno o la situación social. Además, en los textos periodísticos también se utilizan los recursos lingüísticos como metáfora, juego de palabras, expresiones idiomáticas, aliteración, etc de una manera parecida a la de los textos literarios, para que los lectores presten atención y sean influidos por la ideología específica presentada de una manera oculta.

Podemos decir que los textos periodísticos comparten algunos rasgos de los textos técnicos y algunos de los textos literarios. Mary Snobell sugiere el enfoque integrado para formular la teoría de traducción y trata de deshacerse de la división estricta entre la traducción literaria y la no-literaria. Eso quiere decir que podemos utilizar las teorías de traducción que consideran sólo los textos literarios para discutir los problemas de la traducción periodística. También vamos a ver hasta qué punto podemos utilizar las soluciones proporcionadas por estas teorías para resolver los problemas de la traducción periodística.

Los periódicos son vehículos culturales y la prensa de los distintos países presenta características diferentes de acuerdo con la cultura en la que se desenvuelve. Los periódicos suministran información mediante la lengua y ésta tiene su propia carga emocional y cultural. La naturaleza de la carga depende de la cultura o sub-cultura en la que la lengua se desenvuelve. "Language always occurs within a context and as social users of language individuals know how to respond to linguistic triggers relating to the context of the language situation, the intended message, the feedback and input from others."¹ [La lengua siempre existe dentro de un contexto específico y los individuos de una sociedad responden de una manera específica a los signos lingüísticos que desencadenan una reacción específica dentro del contexto de la situación de la lengua, el mensaje intencionado la reacción y la aportación por parte de los demás.]

Los periódicos se aprovechan de la capacidad de los signos lingüísticos de evocar una reacción específica. Ellos identifican y establecen un lectorado (readership) al escribir un reportaje de una manera que evoca una reacción particular, estableciendo de esta manera unos valores compartidos y una postura específica, a diferencia de otro grupo que no comparte los mismos valores. Un área donde los periódicos manifiestan una ideología específica es la política. Aunque los lectores de los periódicos no existen como un grupo

¹ Danuta Reah, *The Language of Newspapers*, London and New York, Routledge, 1998, 2.^a edn, pág 25

uniforme con opiniones idénticas sobre una gama de diferentes temas, los periódicos nos hacen creer que sí. Poseen un instrumento muy importante - la lengua – que ellos utilizan para hacer un llamado a la sensibilidad que los lectores deben compartir. Los periódicos saben utilizar los desencadenantes lingüísticos ('linguistic triggers') de manera eficaz para que se produzca la reacción deseada. La traducción a la lengua de meta significa la transferencia de los desencadenantes ('triggers') del contexto de una situación lingüística. Pero, es posible que el equivalente de un signo en la traducción no logre la misma reacción que el signo original porque los signos y su traducción no tienen matices idénticos al significado.

La lengua también juega un papel muy importante en el mantenimiento de estructuras sociales. George Orwell, en su libro *Nineteen Eighty-Four*, habla de una sociedad donde la administración utiliza la lengua para mantener su control sobre el pueblo. Utiliza la lengua llamada Newspeak, que no tiene ninguna manera de expresar conceptos y ideologías opuestos a los de la administración. Se creía que una rebelión sería imposible sin la lengua capaz de expresar los conceptos de la rebelión. Si una cultura específica tiene poco respeto para ciertos grupos, conceptos o creencias, entonces la lengua refleja esta actitud al expresar ideas sobre tales grupos, conceptos etc. La gente que lee el texto refuerza a su vez las actitudes que la lengua presenta.

Ya hemos visto en el capítulo anterior que la definición de la equivalencia es una de las cuestiones más importantes del estudio de la traducción. Los teóricos como Catford, Nida y Taber, Toury, Pym, Koeller definen la traducción en términos de la equivalencia. A otro extremo se encuentran Snell-Hornby y Gentzler, quienes consideraron el concepto de la equivalencia irrelevante para el estudio de la traducción y los teóricos como Mona Baker utilizan el concepto por comodidad ('for the sake of convenience'). Pero, al emprender cualquier tipo de traducción, la primera cosa que se busca es el equivalente lingüístico. Hemos observado que el periodista utiliza la lengua como el instrumento para guiar la

postura ideológica. Utiliza varios recursos lingüísticos a nivel semántico y gramático para llevar a cabo esa función. Pero, el texto periodístico no es una actividad completamente lingüística. Presenta acontecimientos incrustados en un específico contexto político-económico y cultural.

Además, una comunidad lingüística se sirve de su experiencia cultural de la lengua y, así, cada léxico se convierte en la memoria de la cultura específica de una sociedad. Al empezar la traducción, estamos mentalizados al hecho de que surgirán tanto los problemas lingüísticos a nivel semántico y gramático como culturales. Podemos encontrar problemas a nivel semántico, gramático (sintáctico y morfológico), estilístico y pragmático. Se pueden observar los problemas semánticos y gramáticos en la superficie de la estructura lingüística, pero los estilísticos y pragmáticos se hallan encrustados en el sistema lingüístico y en la manera en la que el escritor quiera manipular los elementos lingüísticos.

Antes de elaborar los varios problemas que surgen a nivel semántico y gramático, vamos a hablar del problema de traducir los titulares en los periódicos. Los titulares o las cabeceras constituyen una parte muy importante para cualquier periódico. Un titular es capaz de encerrar el resumen del reportaje. El lector puede entender lo que comunica la noticia mediante el contenido de los titulares, su importancia relativa según su impacto visual, la posición dentro del periódico y su clasificación dentro de las secciones del periódico como deportes, finanzas etc. Los titulares tienen una gama amplia de funciones que determina su contenido y estructura. Operan dentro de unas limitaciones porque el espacio que el título ocupa es determinado por la organización de la página. Además, el titular es escrito muy raramente por el periodista que escribiera la noticia, lo que hace difícil descifrar las intenciones del autor original. Por consiguiente, el traductor encarará dificultades al seleccionar un equivalente que sea en concordancia con el sentido original de las palabras.

“It (title) should in theory encapsulate the story in a minimum number of words and attract the reader to the story.”² [En teoría, debería encapsular el informe en el número mínimo de palabras y atraer al lector al informe] Al traducir los titulares al hindi, es difícil cumplir con la condición de “el número mínimo de palabras” porque el titular español puede referirse a un concepto típico de los países hispanohablantes. Al traducir, se debe dar una explicación de tal concepto porque no existe un equivalente pragmático apto en hindi. Durante mucho tiempo, se ha venido elaborando un vocabulario que cumpla con los requisitos de escribir un titular efectivo, utilizando palabras que llamen la atención. Muchas de estas palabras y la manera de escribirlas se utilizan sólo en los titulares. Cuando un periodista español escribe los títulos, escogerá palabras que cumplan con estos requisitos. Al traducir las mismas palabras al hindi, es posible que los equivalentes lingüísticos no sean tan pequeños o tan llamativos que las palabras originales. Si el traductor trata de ser fiel al contenido del titular y utiliza equivalentes exactos en el hindi, puede que el titular no tenga el mismo impacto sobre el lector porque es posible que el equivalente de una palabra española utilizada en el titular necesite más de una palabra en hindi para evocar el mismo sentido. En tal situación, el traductor tendrá que utilizar titulares largos lo cual va en contra de la característica esencial de un buen titular y no creará el mismo efecto que el original.

Se utiliza una variedad de recursos lingüísticos para crear titulares llamativos. Estos recursos son típicos de cada sistema lingüístico y es difícil utilizar un equivalente con las mismas cualidades en la lengua de meta. Algunos de los recursos utilizados en los titulares pueden hacer que los titulares resulten ser ambiguos por la relación entre la palabra y su significado, homófonos, etc. El traductor debe utilizar su ingenuidad para utilizar los recursos de su lengua nativa y crear un efecto similar al del original, aunque no sea muy fiel a la forma lingüística utilizada en la lengua original. En otras palabras, se debe aspirar a una equivalencia pragmática al traducir los titulares de los textos periodísticos.

² ibid. pág 37

Aunque se escriben los titulares para que se lean y no para que los oigan, los periodistas utilizan la sensibilidad del lector al sonido para crear titulares que se queden en la memoria. La aliteración y el uso de las palabras que riman son algunos de los recursos que se utilizan frecuentemente para crear los titulares efectivos. Si los equivalentes en la lengua de meta de las palabras que riman en la lengua original o que tienen similitud fonética, no tienen dichas cualidades entonces arruinarían el efecto que el escritor original quería crear. La traducción parecería muy blanda si el traductor utiliza un equivalente literal. Para resolver este problema, el traductor tiene que adquirir un conocimiento muy bueno de su lengua materna para recrear el mismo efecto aún si cambia el contenido. En otras palabras el traductor debe escribir el titular de nuevo según los recursos lingüísticos de su lengua nativa.

Problemas a nivel semántico

A nivel semántico, la palabra que es la unidad básica de la lengua, juega un papel importante en cualquier tipo de traducción, dado que lleva el sentido tanto referencial como connotacional. Al hablar del sentido referencial, referimos a la posición de la palabra dentro del sistema lingüístico. A nivel lingüístico, el problema de la traducción periodística se centra en encontrar los equivalentes adecuados.

El problema de encontrar equivalentes adecuados a nivel léxico se pone de relieve al enfrentarse a la polisemia. Una palabra de la lengua original puede tener muchas connotaciones. Es difícil hallar una palabra en la lengua terminal que tenga las mismas connotaciones. Por ejemplo una noticia en la sección regional del periódico venezolano *La Hora* tenía esta expresión "el desarrollo de la tribuna derecha de la instalación deportiva". El diccionario Collins proporciona tres significados para la palabra 'tribuna', stand, grandstand, press box . Las tres opciones parecen aceptables en el contexto pero es difícil saber a cual hacía referencia el autor original.

Además, la lengua española tiene dos vertientes, una específica a España y la otra a Latinoamérica. Una palabra puede significar dos cosas totalmente distintas en los contextos español y latinoamericano. Por ejemplo, 'cancelar' en España quiere decir anular deudas. En Latinoamérica, la misma palabra significa 'pagar'. Se exige del traductor que tenga un buen conocimiento de las distintas matices de la lengua.

Muchas formas neutras de los adjetivos sustantivados en español tienen un significado abstracto de cualidad, o se aplican a todo lo que posee la cualidad significada por el adjetivo. Cuando se utiliza el mismo adjetivo como masculino singular o plural lleva un sentido totalmente distinto. Por ejemplo lo feo, lo santo son distintos que el/la feo/a. No existe un equivalente de lo santo, lo bello en hindi.

La traducción de los acrónimos relacionados al contexto político-económico de un país y encontrar sus equivalentes en hindi resulta ser problemático. Acrónimos como CTV (Confederación de Trabajadores de Venezuela), Seniat, Pdvsa (Petroleos de Venezuela S A) no tienen ninguna significación en el contexto político del indo-parlante. Se debe traducir las formas completas para que se entienda la traducción al hindi. Pero, en los titulares, donde la brevedad es lo más importante no es posible dar una traducción completa. No se puede utilizar la transliteración ni de los acrónimos ni de las formas completas sin explicar lo que significan en el contexto de los países donde las utilizan.

Además, los titulares específicos al contexto hispánico como Don, monseñor, matador no tienen un equivalente en hindi. Si estos términos aparecen en otros textos, se pueden explicar sirviéndose de la nota al pie de la página, pero no es posible en un texto periodístico. Las descripciones interfieren en el estilo conciso de las noticias. Será mejor utilizarlos sin cambiar los términos españoles y reproducirlos en la forma transliterada. Pero el traductor tiene que proporcionar el significado y importancia que estos titulares tienen en su contexto original.

Aunque la traducción resulta más larga que el original al proporcionar explícitamente la información que está implícita en los titulares españoles, ayuda en transferir los elementos de la cultura española a los indoparlantes.

Como ya hemos visto, las palabras que el periodista de la lengua original escoge, tiene un rol muy importante para establecer una postura ideológica. El traductor puede tener dificultades al tratar de encontrar los equivalentes que tengan la misma posición ideológica. También es difícil decidir si el traductor debe reproducir la misma postura o ajustarla según su contexto cultural. La traducción también puede jugar un papel importante al liberar las noticias de sus creencias y los prejuicios que la lengua original implica. Las opiniones fijas muchas veces negativas hacia un grupo particular no están expresadas explícitamente sino que son implícitas en las palabras escogidas. Al traducir se puede hacer un esfuerzo consciente para escoger los equivalentes que no tengan una implicación negativa o parcial.

Según Albrecht Neubert, existen tres fases en la traducción: i) la fase de la comprensión del texto original; ii) la fase de la transferencia del contenido del texto original al de la lengua de meta y iii) la fase de la producción del texto en la lengua de meta.³ La comprensión incorrecta del original puede dar por resultado una traducción errónea. Una de las razones para la comprensión inadecuada puede ser la pobreza léxica del periodista que hace que utilice palabras inaptas, lo cual resulta en la misinterpretación del mensaje y crea problemas para el traductor. El problema se hace más complejo cuando el periodista utiliza particularidades locales, neologismos innecesarios o se sirve de rasgos que obedecen a una moda pasajera, o adopta el estilo de unos pocos pertenientes al contexto cultural del texto original. Aún si el traductor entiende el mensaje bien, tendrá problemas al recrear el mismo sentido en la traducción debido a varias otras razones que vamos a considerar a continuación.

³ Neubert, Albrecht, "Postulates for a Theory of Translation", *Cognitive processes in Translation and Interpreting*, Joseph H. Danks et al (eds), New Delhi, Sage Publications, 1997, pág 7

En palabras de J. Culler, "If language were simply a nomenclature for a set of universal concepts, it would be easy to translate from one language to another... languages do not simply name existing categories, they articulate their own".⁴ [Si la lengua fuera simplemente una nomenclatura para los conceptos universales, sería fácil traducir de una lengua a otra... las lenguas no sólo dan nombres a las categorías existentes, sino que articulan las suyas propias.] Dado que las lenguas no son nomenclaturas, los conceptos de una lengua pueden ser radicalmente distintos de la otra. Estas diferencias que existen entre los conceptos de dos lenguas constituye el fuente principal de las dificultades de encontrar equivalentes a nivel semántico. Una palabra en la lengua original puede tener más de un morfema. Esto quiere decir que una palabra comunica el sentido de dos o más morfemas. Algunos morfemas pueden tener función gramatical, por ejemplo indicadores de pluralidad, género y tiempo. Otros cambian la clase gramatical de la palabra como del verbo al adjetivo, del adjetivo al adverbio. Los morfemas también pueden añadir el sentido de la negación.

Es posible que la lengua de meta necesite más de una palabra para comunicar el mismo sentido que dos o más morfemas comunican dentro de una palabra de la lengua original. El texto traducido resultará mas largo que el original, lo que afecta la brevedad y la pulcritud de las noticias que son las características fundamentales de los textos periodísticos. El problema se agudiza si tales palabras aparecen en el titular donde la brevedad es lo más esencial para que el titular sea efectivo. Además, en un periódico, el espacio que debe ocupar un titular está determinado de antemano, lo cual hace que no permita titulares largos.

El problema de encontrar equivalentes a nivel semántico se hace más agudo cuando los significados expresivos de las palabras sinónimas sean diferentes, aunque tengan el mismo significado proposicional en la lengua original. Las

⁴ Mona, Baker, *In Other Words: A Coursebook On Translation*, London and New York, Routledge, 1992, pág 10

palabras de la lengua de fuente y de meta pueden ser equivalentes en cuanto al significado proposicional, pero diferentes en cuanto al significado expresado. "The propositional meaning of a word or an utterance arises from the relation between it and what it refers to or describes in a real or imaginary world as conceived by the speakers of the particular language to which the word or utterance belong."⁵ [El significado proposicional de una palabra o un enunciado surge de la relación entre ella y a lo que refiere o describe en el mundo verdadero o imaginario, tal y como es concebido por los hablantes de la lengua a la que pertenece la palabra o el enunciado.]

En palabras de Mona Baker "Words which contribute solely to expressive meaning can be removed from an utterance without affecting its information content."⁶ [Se pueden ignorar, sin afectar el contenido de la información, las palabras que contribuyen sólo al significado expresivo.] Pero, las palabras expresivas afectan el tono del mensaje. En los textos periodísticos el tono del mensaje juega un papel importante al diseminar la ideología específica de un periódico, por ejemplo si está a favor o en contra del gobierno, si aboga el punto de vista liberal, revolucionario, comunista, etc. La manera de escribir, condicionada por el uso de las palabras expresivas, proyecta ciertos aspectos de las noticias y oculta otros para ajustarlas según la ideología del periódico. Al traducir, es difícil seleccionar los equivalentes apropiados para diseminar la misma ideología que el original porque las palabras expresivas pueden tener equivalentes que tengan un valor proposicional que no deje un impacto igual al del original.

También, es posible que una palabra de la lengua de meta tenga el mismo significado proposicional que la palabra de la lengua original, pero distintos significados expresivos. Se pueden añadir adverbios, adjetivos, modificadores etc. al texto traducido para recrear el impacto que la palabra expresiva creara en

⁵ ibid. pág 13

⁶ ibid. pág 14

el original. El traductor de los textos periodísticos encara serias dificultades si el equivalente en la lengua de meta tiene más valor expresivo que la palabra original. Los periódicos diariamente tratan de asuntos que afectan la sensibilidad de la gente común, gente que comparte un conjunto de valores culturales relacionados a varios aspectos de la vida, atado a las tradiciones y a la historia de su comunidad lingüística. El uso de los equivalentes con más valor expresivo en la lengua de meta tiene el riesgo de ofender la sensibilidad de ciertas secciones de la sociedad. Los conceptos aceptables en una sociedad pueden o no ser admisibles en la otra. Por consiguiente, el equivalente de tal concepto tendrá connotaciones negativas y peyorativas que el texto original no tenía.

Cada lengua tiene ciertas restricciones en cuanto al uso de unas palabras o expresiones en combinación con otras. Es posible que en la lengua original, los significados de algunas palabras tengan un alcance mayor que el de la meta, por ejemplo se pueden aplicar tanto al mundo animado como el inanimado pero su equivalente en términos del significado proposicional puede o no tener el mismo alcance. La diferencia en el alcance de las palabras equivalentes resulta en la aparición de las construcciones extrañas en la lengua extranjera. La extrañez es aceptable en una obra literaria donde el lector está bien formado para aceptarla porque da cuenta de que lee una traducción, pero el lector de los textos periodísticos es el hombre común que tal vez no tenga ningún interés ni tiempo para decifrar el mensaje desde las construcciones incomprensibles a primera vista. Si las construcciones resultan incomprensibles para los lectores, los textos periódicos dejan de desempeñar el rol de los medios de comunicación para las masas.

Otro problema que surge al intentar encontrar los equivalentes en la lengua de meta es la ausencia de los conceptos típicos de una cultura en la otra. Por ejemplo, existen palabras para referir a varias actividades relacionadas con la corrida de toros, que es un concepto típico del mundo hispánico. Es casi imposible encontrar sus equivalentes en el hindi. En un obra literaria, es posible

explicar tales conceptos mediante las notas al pie de la página. Pero, en un texto periodístico, no es posible utilizar esta estrategia. También es posible que la lengua original exprese un concepto que se conoce en la cultura meta pero que no se haya designado una palabra para expresarlo. La palabra 'merendar' en español significa tener algo con el té o café por la tarde. 'Merendar' es diferente de 'desayunar', que es la actividad de comer algo por la mañana. En el hindi, el equivalente más apropiado será 'Nashta karna' que se puede utilizar tanto para significar 'merendar' como 'desayunar'. Un equivalente específico de 'merendar' no se halla en el léxico de los indo-parlantes.

Las palabras en la lengua original que son complejas a nivel semántico, aunque sean sencillas morfológicamente, comunican más que puede una frase en la lengua de meta. "Languages automatically develop very concise forms for referring to complex concepts if the concepts become important enough to be talked about often."⁷ [Las lenguas desarrollan automáticamente formas muy concisas para hacer referencia a los conceptos complejos si los conceptos se hacen suficientemente importantes para que se hable de ellos frecuentemente.] Los conceptos importantes para la cultura de la lengua original pueden tener poca o ninguna importancia en el contexto cultural de los hablantes de la lengua de meta. Una palabra en tales situaciones necesita de una explicación descriptiva para aclarar el mensaje original. La traducción de un reportaje con muchas palabras complejas resultará en que la versión en la lengua de meta sea mucho más larga que el original. Si el periódico de la lengua de meta no quiere dar tanto espacio a un concepto por no ser éste muy importante para sus lectores, surgen problemas al producir la versión traducida de tal reportaje en un espacio corto.

Los periódicos deben presentar la información sobre los aspectos tanto más variados como fuera posible. Logran este objetivo dando por supuesto que en la conciencia cultural de los lectores existe ya la experiencia del pasado político,

⁷ ibid. pág 22

socioeconómico. Por otra parte, la traducción de los textos periodísticos trata de suministrar la carga de la información sobre el transfondo político, socio-económico y cultural que el lector original ya tiene en su conciencia, además de la noticia perteneciente al momento en el que hacen el reportaje.

Problemas a nivel gramático

La gramática es el conjunto de reglas que determina la manera en la que se pueden organizar las unidades lingüísticas. Toda lengua tiene los elementos necesarios para comunicar la información que los hablantes nativos necesiten, pero es el sistema gramático de cada lengua que determina el nivel de la dificultad al expresar tales conceptos como el tiempo, modo, género, etc. Por consiguiente, surgen los problemas – a partir de las diferencias entre los sistemas gramaticales de las lenguas de fuente y de meta – al hacer la traducción.

En este apartado, vamos a ver las varias categorías gramaticales que pueden crear problemas al traducir de español a hindi. Sabemos que la gramática consta de:

1. La morfología, que abarca la estructura de las palabras y la manera en que estas cambian su forma para expresar varias categorías gramaticales de número, género, tiempo, modo, etc.
2. La sintaxis que trata de la organización lineal de varios elementos como nombre, verbo, sujeto, predicado, etc.

Al traducir, se necesita escoger equivalentes del original en cuanto a la semántica y la gramática. El traductor tiene más libertad al hacer la selección léxica que la gramática. Es fácil introducir una palabra o expresión en la lengua de meta mediante el uso de préstamos, pero no se puede introducir fácilmente una nueva categoría gramática. El traductor no puede desviar de las reglas del sistema gramatical para reproducir el mensaje original con todas las

connotaciones y matices del significado intacto. El traductor se ve obligado a veces a seguir una dirección que el texto original no sugiere, debido a las limitaciones de las estructuras gramaticales de la lengua terminal.

Las lenguas varían en cuanto a las distintas maneras en que expresan varios aspectos de la experiencia. Debido a las diferencias en las categorías gramáticas, surgen cambios en el contenido del mensaje durante el proceso de la traducción. Los cambios pueden aparecer en forma de las categorías gramáticas que no existan en el texto original. En los periódicos, el espacio dedicado a cada noticia va en proporción a la importancia que el periódico quiere dar a la información, según su ideología específica. El traductor encarará problemas al ajustar la traducción dentro de los mismos límites del espacio del que el periodista original necesitó en su lengua materna. La diferencia entre las categorías gramáticas aparece en forma de la omisión de ciertos detalles que se consideraron importantes, según la ideología del periodista original. Eso sucede si la lengua de meta carece de una categoría gramática que existe en la original. Vamos a ver las estructuras gramaticales que pueden crear problemas para el traductor al traducir de español a hindi.

“Los artículos en español tienen la función primordial de actualizar en el discurso el sustantivo al que acompañan, al mismo tiempo que precisan su género y su número.”⁸ Según Seco, los artículos definidos *el, la, los, las* refieren a “un sustantivo conocido previamente de las personas que hablan” mientras que el indefinido puede referir a cualquier individuo de la especie mencionada. Pero, el artículo definido no determina el sustantivo que ya está determinado por ser algo ya consabido por los hablantes.

Pero, los dos tipos de artículo presentan diferentes grados de especificación, lo que hace posible la subcategorización en ‘lo específico’ y ‘lo no específico’ en vez de clasificarlos determinado / indeterminado. Esta subcategorización

⁸ Rafael, Seco, *Manual de gramática española*, Madrid, Aguiler, 1985, pág 55

también es válida cuando no se usa ningún artículo. El valor funcional de los artículos se establece por la alternancia / ausencia o actualización / no actualización.⁹ La ausencia del artículo facilita prestar una mayor abstracción o valor genérico del sustantivo. Mientras que su presencia impone una mayor concretización y limitación al sustantivo. El hindi no tiene la categoría gramatical de los artículos. Por consiguiente no hay correspondencia en el uso o la omisión de los artículos aunque, en algunos casos, la posición inicial del sustantivo especialmente si es el sujeto de la oración añade un valor definido al sustantivo. En español, el artículo definido también tiene valor deíctico, posesivo, enfático y genérico, lo que no es posible reproducir en hindi aún al cambiar el orden sintáctico.

Los artículos indeterminados – un, una, unos, unas – pueden significar variados grados de especificación. Algunas veces, se puede utilizar 'ek' en el hindi para traducir el artículo indeterminado en forma singular, mientras en muchos casos no se traduce esta categoría gramatical. También es posible que sea un elemento opcional en hindi. En español, se usan los artículos indeterminados con el sustantivo al que acompaña un adjetivo, para intensificar la cualidad. Este uso no tiene correspondencia en el hindi. Tampoco existe la subcategoría 'específica' del artículo indeterminado en el hindi. Todas estas diferencias crean problemas al hallar expresiones correspondientes que crean el efecto estilístico equivalente al original.

En español, los artículos generalmente no figuran con los nombres propios porque están bien determinados. Pero, en ciertas situaciones se permite el uso de los artículos con nombres propios. Es común utilizar artículo definido masculino en forma plural para referir al esposo y la esposa. En el hindi no es posible recrear este concepto. Según el punto de vista feminista, el traductor puede omitir la recreación de tales metáforas de prejuicio genérico que operan

⁹ Vasant G.Gadre, *Estructuras gramaticales de hindi y español*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Agencia Española de Cooperación Internacional, 1996, pág 116

dentro de la lengua para representar el dominio tradicional del género masculino. La traducción que sea consciente a la preocupación feminista por las identidades genéricas puede hacer una contribución para desafiar el proceso por la cual la traducción cumple con los prejuicios relativos al género. La traducción de los textos periodísticos que llegan a las masas puede evitar la diseminación de la ideología patriarquista al ser sensible a la codificación ideológica en el texto original.

Además, en español, existen muchos nombres propios que van acompañados del artículo definido. En estas construcciones, el artículo aparece junto al nombre como elemento léxico. En los nombres geográficos como El Perú, La Argentina, La India, el artículo forma parte integral del nombre. En el hindi, los nombres geográficos nunca llevan artículos. Al utilizar tales nombres en la traducción al hindi, se puede utilizar las formas españolas sin omitir el artículo, en vez de usar los equivalentes en el hindi. La estrategia resistente de la traducción promulgada por Lawrence Venuti, la que sugiere preservar la diferencia lingüística y cultural del texto extranjero, puede ser utilizada aquí en una forma sutil. Dado que no existe ninguna relación de la cultura dominante / dominada entre las culturas del mundo hispánico y La India, el uso de las palabras españolas no amenaza la dominación oculta sobre el hindi. Al contrario, ayuda en llevar la cultura extranjera hasta los indoparlantes. El uso de los nombres propios españoles también contribuye a evitar el uso de los nombres anglicanos que se utilizan en vez de las versiones hindi y, así de esta manera, resistir la imperialización lingüística de hindi por el inglés

El español permite la posición anterior o posterior de los adjetivos al sustantivo. Según la escuela psicológica, si el adjetivo aparece después del sustantivo, se expresa una cualidad más o menos característica y el énfasis se cae sobre el sustantivo. El adjetivo antepuesto ayuda al escritor resaltar más la calidad que el sustantivo. Los adjetivos propuestos tienen un carácter objetivo mientras que los antepuestos tienen carácter subjetivo o afectivo. El periodista puede

aprovecharse de esta característica para diseminar su propia opinión y, a la vez, hacer un impacto sobre la opinión pública al escribir de manera subjetiva o objetiva. Si el escritor escoge adjetivos antepuestos, por ejemplo 'los incapaces oficiales', 'el corrupto ministro', pone más énfasis sobre la incapacidad y la corrupción respectivamente.

Es posible que, en algunos casos, la posición del adjetivo no implique una diferencia semántica pero en otros puede significar una diferencia clara, como sucede en los ejemplos cierta noticia / noticia cierta, simple soldado / soldado simple, pobre hombre / hombre pobre.¹⁰ Al contrario, en el hindi siempre se anteponen los adjetivos. El traductor encontrará problemas al reproducir en el hindi, el sentido que implica la posición de los adjetivos, puestos antes o después del sustantivo en español.

Los dos formas verbales 'ser' y 'estar' en español, para traducir el verbo hindi 'honaa', es la fuente mayor de problemas de traducción. 'Ser' y 'estar' desempeñan el papel de localizar en el tiempo las cualidades que se predicán de los sujetos. El verbo 'ser' da un sentido de permanencia mientras que 'estar' presta un carácter de estado pasajero. Estos verbos cuando enlazan un sujeto y un predicado nominal, se les considera como lazos de unión entre los verdaderos elementos del juicio oracional. En el hindi, la existencia de sólo un verbo 'honaa' presenta dificultad al traducir el sentido de temporalidad del verbo 'estar' y el de permanencia del 'ser'. En la frase "La vida de la gente en Iraq es grata", la cualidad de 'grata' se presenta como esencial o fundamental de la vida en Iraq. Pero, en "La vida en Iraq está amargada por la guerra", la cualidad 'amargada' no afecta lo esencial de la vida que, a pesar de ello, puede ser grata o no en conjunto. En el hindi, no es posible recrear los mismos matices mediante el uso del verbo 'honaa'. El traductor debe añadir otros elementos para aclarar el sentido.

¹⁰ibid. páginas 147-49

Además, las desinencias de los verbos españoles pueden expresar la persona, número, tiempo y modo, lo que hace el uso del sujeto opcional sobre todo si son pronombres. Mientras, en el hindi, el uso de los pronombres es obligatorio. También hay que usar algunas formas del verbo 'honaa' con los participios en calidad de auxiliares de tiempo y modo. No podemos hablar de todas las diferencias entre los verbos de español y hindi en detalle. Vamos a indicar las más importantes: la distinción entre ser y estar, concordancia del verbo con el sintagma nominal en número y persona, pero no en el género, la posición del componente verbal en la oración y la ausencia de la oración impersonal. Este modelo de la oración consta de los verbos que tratan de fenómenos naturales en la tercera persona singular, o usan el verbo haber. La oración impersonal también puede tener el componente verbal que consta siempre del verbo hacer en tercera persona singular. El traductor debe utilizar una frase en el hindi para expresar lo que significa solo una palabra como llueve, nieva, etc. lo que por su parte hace que el texto terminal se haga más largo que el original.

El modo imperativo expresa un mandato, ruego, consejo, etc, todo lo que se utiliza muy frecuentemente en los periódicos al hacer una llamada a las masas en contra o a favor de una ideología, el comportamiento del gobierno para, así, crear una opinión pública. En el uso del subjuntivo en español, intervienen diversos factores como psicológicos, estilísticos e históricos. En algunos casos, el uso de subjuntivo en los dos lenguas es idéntico. En oraciones independientes que significan deseo, se puede usar el subjuntivo sin emplear el verbo principal que exprese el deseo. Por ejemplo es común utilizar la palabra 'Viva' que es la forma subjuntiva de 'vivir' para expresar deseo como en "Viva la Paz". Estas construcciones aparecen muy frecuentemente en los titulares. El traductor debe omitir la traducción literal para que la expresión equivalente sea aceptable en el hindi que se utiliza en los periódicos. En este proceso, el traductor 'turns Hindi into Spanish' que es uno de los errores según los partidarios de la estrategia de la 'extranjerización' de la lengua receptora, pero es apto para traducir textos periodísticos que necesitan lengua sencilla. No se puede

traducir la frase mencionada al hindi en el mismo estilo que el original. Cuando se usa 'viva' con las personas se puede traducirlo a 'amar' en el hindi, pero no en caso de la idea abstracto como 'la paz'.

Si el traductor quiere ser fiel a la forma española y trata de recrear todas estas cualidades en el hindi, la sintaxis hindi parecerá poco elegante y muy extraña porque la ausencia de esta categoría gramatical significa que la lengua y la cultura no consideran importante expresarlo explícitamente. La recreación forzada de esta categoría, siguiendo la estrategia de la 'traducción resistiva', introduce incongruencia estilística que subraya 'extranjería' del texto original.

Pero, teniendo en cuenta que los textos periodísticos se van dirigidos hacia las masas y tienen una dominante función expresiva, no pensamos que la traducción resistiva sea apropiada porque la extrañez puede hacer que el mensaje sea incomprendible para la mayoría de los lectores. Estas diferencias pueden resultar en la traducción errónea, pero no crearían muchos problemas para el traductor si tiene suficiente dominio sobre su lengua materna y adquiere la comprensión clara del sistema gramatical del español, teniendo en cuenta las diferencias principales entre las dos lenguas.

Ya hemos visto que el problema central de la traducción periodística es de hallar los equivalentes. A nivel gramatical, el conocimiento del sistema gramatical tanto de la lengua original como el de la meta puede resolver la mayoría de los problemas de hallar los equivalentes. En el contexto de los textos periodísticos, es necesario recrear el mensaje primero en cuanto al sentido y luego en cuanto al estilo.

Si no existe un equivalente de las estructuras gramaticales usadas en el texto original, el traductor puede efectuar 'cambios' en la estructura de la lengua de meta al utilizar estructuras apropiadas de la lengua de meta para lograr el objetivo de meta de fidelidad al contenido. Anton Popovi insiste que, al efectuar

los 'cambios', el traductor "strives to preserve the 'norm' of the original in spite of the differences separating the system of the original from that of the translation, in spite of the differences between the two languages and between the two methods of presenting the subject matter."¹¹ Dado que la estructura gramatical es fija y no se pueden introducir nuevos conceptos tan fácilmente como en la semántica, la estrategia de introducir 'cambios' ayuda en crear equivalencia pragmática a nivel gramatical.

Problemas a nivel cultural

No se puede considerar la lengua como un fenómeno aislado ya que forma parte integral de la cultura que embarca todos los aspectos sociales de la vida. Según el etnólogo americano Ward H. Goodenough, "Culture is not a material phenomenon, it does not consist of things, people, behaviour or emotions. It is rather an organization of these things. It is the form of things that people have in mind, their models for perceiving, relating and otherwise interpreting them."¹² Se puede decir que la lengua expresa tanto la cultura como la individualidad de la persona que percibe al mundo mediante la lengua. La dificultad o facilidad de la traducción depende de la incrustación del texto dentro del contexto socio-cultural en que se utilizan palabras, expresiones, estilos, registros, etc. Cuanto más el texto original encrusta en el contexto socio-cultural tanto más difícil resulta la traducción. Los textos periodísticos incluyen informes sobre las realidades, las noticias que pertenecen al contexto específico de una sociedad, lo que hace que ellos se hallen muy encrustados en una cultura específica. Hasta la selección de los equivalentes apropiados en los textos periodísticos a nivel semántico depende de la cultura del texto de meta que pueda o no tener el mismo nivel de tolerancia para los conceptos sociales como la religión, o de los vicios como violencia familiar, prostitución etc.

¹¹ Anton, Popovič, "The Concept "Shift of Expression" in Translation Analysis", *The Nature of Translation—Essays on the Theory and Practice of Translation*, Bratislava, 1970, pág 81

¹² Mary, Snell-Hornby, *Translation Studies - An Integrated Approach*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 1988, pág 40

Es fácil reducir las características formales pertenecientes a la gramática dentro de un sistema finito, pero los rasgos idiosincráticos como las colocaciones, modismos, expresiones idiomáticas, metáforas, proverbios, etc. son típicos de una lengua y cultura. El modismo es el "modo particular de hablar, propio y privativo de una lengua, normalmente con una grave vitalidad significativa. Los modismos a veces infringen la concordancia (a pie juntilla) o la construcción (de armas tomar)."¹³ Es difícil traducir estos elementos por ser privativos de una lengua. El traductor tiene que comunicar el significado del modismo en forma de paráfrasis de la expresión original pero no es posible recrear el efecto estilístico que el modismo en la lengua original quiere crear.

En cuanto a las metáforas, Mary Snell Hornby dice, "The essential problem posed by metaphors in translation is that different cultures, hence different languages, conceptualize and create symbols in varying ways, and therefore the sense of the metaphors is frequently culture specific and a literal transcoding ...would not communicate the metaphorical meaning."¹⁴ El traductor debe decidir si la metáfora es importante para la comprensión del texto. Si contribuye a aclarar el sentido del mensaje, el traductor puede adaptarlo según el contexto cultural de la lengua receptora. Las metáforas y expresiones idiomáticas afirman que ningún problema de la traducción puede ser completamente cultural o lingüístico porque son aspectos interrelacionados. Edward Sapir aclaró que los seres humanos no viven en el mundo objetivo sino dependen de una lengua específica que ha convertido en el medio de expresión para la sociedad.

Cada cultura tiene una gama de expresiones y refranes con los que la gente asocia su experiencia como una sociedad. Estas expresiones a veces surgen de las canciones locales, películas, títulos de libros, etc. Todas estas expresiones funcionan en la conciencia colectiva de un país mediante su lengua.

¹³ Juan, Luis Onieva Morales, *Diccionario básico de terminología gramatical*, Madrid, Editorial Playor, 1988, pág107

¹⁴ Mary, Snell-Hornby, *Translation Studies - An Integrated Approach*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 1988, pág 39

La traducción literal de tales expresiones en la lengua de meta no recrea el mismo efecto porque la traducción sólo recrea el sentido de las palabras, pero no puede recrear el mismo efecto o la misma reacción dentro del contexto cultural distinto de la lengua original. En un artículo o un texto literario, es posible dar una información sobre el contexto cultural de una expresión mediante una nota al pie de la página. Pero en cuanto a un periódico donde el espacio para cada artículo está predeterminado, la organización de la página no permita la clarificación del contexto cultural con este método. El traductor encarará problemas al hacer explícita la información que está implícita en la expresión. Además la descripción explícita hace que el texto traducido sale mas largo que el director del periódico quiere.

Con el fin de resolver los problemas a nivel cultural, se ha sugerido que el traductor no debe funcionar aisladamente, sino debe enriquecer su conocimiento tanto de la lengua original como el de la meta mediante la interacción con los círculos sociales que utilizan las dos lenguas. Anthony Pym abogó la importancia de los redes sociales para producir una traducción buena.¹⁵ La adquisición del conocimiento en el contexto de la traducción es distinta y más especializada que en el contexto de la enseñanza de la lengua extranjera. Se debe renunciar el concepto de “‘knowledge-based’ translation in the sense of acquiring isolated knowledge bits, be it as ‘words’ or ‘cultural knowledge’ ”¹⁶ No se puede utilizar en una manera efectiva el conocimiento aislado de la experiencia subjetiva durante el proceso de la traducción.

Según Cooke, la adquisición del conocimiento debe encrustarse en el contexto en el que la experiencia del traductor juega un rol activo y no pasivo. La experiencia es el factor esencial tanto para la comprensión del texto original como para la traducción. El periodista construye una interpretación del mundo

¹⁵ Véase a este respecto es ensayo de Anthony, Pym, *Translation and Text Transfer: An Essay on the Principles of Intercultural Communication*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 1992

¹⁶ M.A, Cooke, “Knowing What They Don’t: Knowledge Acquisition and Translation Teaching”, *Translation Studies (An International Forum of Translatology)*, núm 2002:1, CIEFL, Hyderabad

desde la perspectiva de su cultura, tal y como es representada por la lengua original. El traductor recrea la interpretación original desde la perspectiva de la cultura de la lengua de meta. El traductor no puede traducir la interpretación específica de la realidad del original si no tiene ninguna experiencia de la realidad inherente en el texto. Se puede adquirir la experiencia que consiste en el conocimiento del mundo tanto a nivel lingüístico como cultural mediante la investigación, bancos de datos y el estudio de la literatura paralela relacionada al texto específico.

Además, el traductor debe acceder a la interpretación inherente en el texto original. Para lograr esta meta, se necesita la interpretación activa y la evaluación del texto original dentro del contexto de la cultura original. El traductor tiene que hacer explícito la interpretación del mundo representado en el texto original. Este proceso revela los defectos en cuanto al conocimiento lingüístico o cultural de la lengua original. La segunda etapa consta de la interpretación comparativa. El traductor debe comparar la interpretación de la realidad producida en el original con la interpretación que el texto de meta tendrá en la cultura de la lengua de meta. Estas dos etapas capacitan al traductor a identificar los áreas en que necesita adquirir información cultural y lingüística. Una vez identificadas, se puede adquirir el conocimiento requerido para la traducción.

Para concluir, queremos citar a Lawrence Venuti, "...poststructuralist translation theory lays the groundwork for an incisive method of reading translations. A translation emerges as an active reconstitution of the foreign text mediated by the irreducible linguistic, discursive, and ideological differences of the target-language culture."¹⁷ En los noventa, entra el funcionalismo renovado en la teoría de la traducción que expresa el interés por la consecuencia social, ética y política. La traducción de los textos periodísticos puede funcionar según las características de la teoría posestructuralista hasta cierto punto. Ya hemos visto

¹⁷ Lawrence, Venuti, *The Translation Studies Reader*, London and New York, Routledge, 2000, pág 10

que los problemas de la traducción periodística a nivel semántico y gramatical tienen tanto la dimensión lingüística como cultural. Nida era uno de los teóricos iniciales que prestó atención al problema de traducir la realidad cultural de una lengua a otra. Sugirió las soluciones etnológicas basadas en el uso de los equivalentes culturales de los conceptos desconocidos en la lengua de meta.

Los textos periódicos son medios de comunicación para las masas. Al adoptar 'extranjización' del texto original a nivel sintáctico, la comprensión del mensaje por la gente común se hace difícil porque que no tienen la formación adecuada para entender la sintaxis extraña. Por consiguiente, el texto periodístico deja de cumplir con su función expresiva. Ahora es importante decir que, hace veinte años, la mayoría de los periódicos en las lenguas de la India, utilizaban una lengua tan difícil que la gente común no podía comprenderla. Solían utilizar palabras de sánscrito con las frases muy largas y difíciles de leer, lo que hizo difícil la diseminación de los periódicos entre las masas. Los periódicos empezaron a utilizar la lengua coloquial que era fácil de entender para aumentar la circulación.

En 1930, el periódico diario 'Sakal' impreso en marathi, de Pune, empezó a utilizar una lengua muy sencilla pero los eruditos no lo aceptaron y rechazaron dicha práctica. En aquel entonces, el objetivo de los periódicos en las lenguas de la India no era tanto el aumento en el número de lectores sino el uso de la lengua pura, llena de los términos sánscritos para proteger la identidad de hindi. Pero, en 1980, se empezaron los esfuerzos para aumentar el número de los lectores. Dejaron de insistir en el uso del vocabulario clásico y la gramática compleja con el fin de lograr esta meta. Los periódicos como *Eenadu*, en telugu, trataron de simplificar la lengua para que la gente común pudiera entenderla y para que los periódicos pudieran llegar a ser de verdad el medio de comunicación verdaderamente para las masas.

La actitud elitista en el pasado, hacía que se preferiera utilizar la lengua embellecida, con muchas palabras del sánscrito, y dichos elitistas rebuscaban términos complejos del sánscrito para traducir las palabras inglesas. Los periódicos que siguieron ese estilo elitista, dependían de las noticias nacional e internacional que traducían de inglés, lo que hacía que la lengua resultase pesada, desprovista del estilo, personalidad e interés para los lectores.

Los periódicos durante los 80 desarrollaron el estilo de escribir que la gente común pudiera leer fácilmente. Esta tendencia resultó en el uso de la lengua coloquial. Para traducir un texto periodístico de español a hindi, se necesita utilizar una lengua que no sea muy embellecida. Es posible que no exista un término coloquial en el hindi que sea equivalente a un concepto español. La falta de los términos coloquiales hace que la lengua del periódico resulte ser difícil y pesada y, por consiguiente, incomprendible para las masas.

Aunque la teoría posestructuralista rechaza una traducción transparente que se parece al original, no se puede adoptar la postura de esta teoría en la traducción periodística. Podemos adquirir una vía media – "...retaining the syntax in the target text in such a manner that the style may give the feeling of foreignness, but the meaning should not appear distorted to the reader."¹⁸ Además se puede incluir neologismos y palabras de español en el hindi para llevar las diferencias culturales a la lengua receptora. Los hispanohablantes y los indoparlantes no han tenido nunca una relación en la que una lengua haya explotado a la otra, como sucede en el caso de inglés.

Se cree que la traducción 'leíble' da la ilusión de transparencia y hace que el traductor sea invisible. La 'leibilidad' oculta la 'domesticación' del texto extranjero y por consiguiente hace que la traducción tenga un tono imperialista que, en el contexto de las culturas norteamericana y británica, extiende la hegemonía global de inglés. La ausencia de tales connotaciones en el contexto de hindi y español, hace inútil el sacrificio de la claridad y sencillez sintáctica al introducir

¹⁸ Amrit, Mehta, "Advantage Target Language?: A Study of Hindi Translation of Guenther Gras' "Zunge Zeigen" By Vishnu Khare", *Translating Alien Cultures*, Amrit Mehta, ed, Lakshmi Haribandi, CIEFL, Hyderabad, 2000

discontinuidades para producir la traducción 'extranjera'. Al mismo tiempo, podemos introducir los elementos extranjeros en la traducción al nivel semántico, lo cual ayudará en la reproducción de los elementos de la cultura extranjera.

Al tratarse de los textos periodísticos, que constan de noticias, reportajes sobre la política, la economía y avances en las esferas de ciencia, medicina, tecnología, no se puede ignorar otra actividad interlingüística – interpretación. Interpretación o la traducción oral tiene una historia más larga que la escrita, “interpreting involves reproducing fleeting speech, which, unrecoverable once it has been uttered by the original speaker”¹⁹ [la interpretación embarca la reproducción de la palabra fugaz, ya que no se puede recobrar una vez que el emisor original la haya pronunciado.] Neubert ha introducido el termino latino ‘translatio’ para referir tanto a la traducción como a la interpretación. Él identifica estas dos actividades como modos de la comunicación bilingüe mediada para la tercera parte. Llama la mediación lingüística una actividad anormal, distinta de la comunicación normal entre dos personas.

Ya sabemos que las diferencias entre los dos lenguas crean problemas al emprender la traducción. Una vez que el traductor adquiere un buen conocimiento de estas diferencias y aprende los métodos dentro del sistema lingüística de la lengua de meta para resolverlas, se pueden evitar muchos problemas. En cuanto a la interpretación, las mismas diferencias crean problemas más graves que en el caso de la traducción. Aunque el intérprete sabe resolver los problemas que surgen a partir de las diferencias entre los sistemas lingüísticos, encara problemas cuando tiene que aplicarlos dentro de la duración muy corta que tiene para oír, comprender y reproducir lo enunciado en la lengua de fuente. No es fácil evitar las interferencias de su lengua materna en la lengua extranjera en el momento de interpretar, lo que resulta que aun las diferencias más sencillas se hagan fuentes de problemas.

¹⁹ Neubert, Albrecht, “Postulates for a Theory of Translatio”, *Cognitive processes in Translation and Interpreting*, ed, Joseph H. Danks et al, New Delhi, Sage Publications, 1997, pág 4

LA TRADUCCIÓN DE UNOS TEXTOS ESPECÍFICOS

En el capítulo anterior hemos hablado de los varios problemas que pueden surgir al emprender la traducción periodística. En este capítulo, trataremos de buscar algunas soluciones mediante la discusión de los problemas de traducir algunos textos españoles seleccionados de varios periódicos. Hemos escogido tres textos de las secciones nacional, economía y deportes. No hemos incluido la sección internacional porque las noticias de esta sección procederán en la mayoría de casos de países no hispanohablantes. Esto hará que la traducción de español a hindi será, a su vez, una traducción de una versión ya traducida. También hemos dejado el editorial o el artículo de fondo porque representa la expresión individual, similar al texto literario.

Antes de emprender la traducción, vamos a considerar varias técnicas y estrategias de la traducción formulada por los teóricos de la traducción. Ya hemos dicho que la teoría de la traducción ha prestado más atención a los problemas de la traducción literaria que a la no literaria. Vamos a ver hasta qué punto podemos aplicar estas soluciones para resolver los problemas de la traducción periodística. Hemos discutido en el capítulo II que existen dos estrategias de la traducción: 'extranjerización' y 'domesticación'. Si el traductor elige adoptar una postura conservadora, conformando el texto extranjero según los valores dominantes de su cultura, entonces dicen que adopta la estrategia de 'domesticación'. Pero, el traductor puede decidir que invertirá los valores dominantes de su cultura al adoptar la estrategia de 'extranjerización'. Esta estrategia implica la adhesión al texto extranjero, la traducción literal que da por resultado la preponderancia de las formas extranjeras.

Es mejor adoptar la estrategia de 'domesticación' en los textos literarios dado que éstos enfocan los efectos lingüísticos. Al tratar de los textos periodísticos, es mejor adoptar la estrategia de 'domesticación' porque aquí la traducción es restringida por las exigencias de desempeñar el papel comunicativo. Es mejor

utilizar las formas de la lengua estándar para que la traducción sea comprensible a las masas y cumpla con la función expresiva, lo cual es necesario para el medio de comunicación para las masas.

Al hablar de los varios métodos de la traducción, podemos empezar con siete métodos de la traducción que Vinay y Darbelnet han promulgado.¹ Se puede adoptar uno de estos o combinar varios para producir una traducción 'leible'. Vamos a ver, cuáles podemos utilizar al traducir textos periodísticos:

Tomar préstamos: Se utiliza este proceso para resolver la ausencia de los conceptos y procesos técnicos en la lengua de meta. En las traducciones de los textos periodísticos al hindi, podemos utilizar las palabras del español para introducir elementos de la cultura a los indoparlantes. Muchos préstamos del inglés forman parte integral del hindi hasta el punto que los indoparlantes prefieren utilizar los préstamos aunque no sea ausente el concepto a que se refiere y existiera su equivalente hindi. La relación de la dependencia de hindi sobre el inglés es el símbolo del imperialismo oculto lingüístico que continúa años después de liberarse del control directo político. La asimilación de las palabras españolas en los textos periodísticos no supone ninguna dependencia, sino enriquece el hindi aumentando de esta manera su caudal léxico. Al mismo tiempo estos préstamos comunican un concepto extranjero mediante palabras extranjeras sin domesticarlo. Pero, es difícil hallar los préstamos tomados del español en hindi debido a las relaciones culturales mínimas entre los dos países. Los préstamos deben su aceptación en una lengua al uso frecuente que es posible cuando aumenten las relaciones culturales.

Calco: "a special kind of borrowing whereby a language borrows an expression form of another, but then translates literally each of its element"². El calco léxico

¹ Jean, Paul Vinay and Jean Darbelnet, "A Methodology For Translation", trad., Juan C.Sagar and M.J. Hamel, *The Translation Reader*, ed, Lawrence Venuti, London and New York, Routledge, 2000, pág 88
"Indeed the transposed form is generally more literary in character"

² ibid. pág 85

sigue la estructura sintáctica de la lengua de meta al introducir la expresión nueva, mientras que el calco estructural introduce una nueva construcción a la lengua receptora. Se puede utilizar este método en los textos periodísticos para resolver, la ausencia de las expresiones en la lengua de meta que sean equivalentes a las originales. La traducción literal extiende la transferencia directa del texto en la lengua original al texto gramático y lingüísticamente apropiado en la lengua de meta. El traductor sólo debe adherir a las características lingüísticas de la lengua de meta. Vinay y Darbelnet llaman la traducción literal "a unique solution which is reversible and complete in itself". Es fácil lograr la traducción literal si las lenguas en contacto pertenecen a la misma familia. Pero el español y el hindi, aunque originaron hace siglos de la llamada familia indoaria, han cursado su desarrollo en dos direcciones muy distintas. Además, las dos lenguas funcionan en los contextos que son distintos socio-económica y culturalmente. Según Vinay y Darbelnet, se puede utilizar este método al tratar de los textos técnico-científicos donde existen estructuras paralelas correspondientes a los procesos de pensamiento paralelo en dos lenguas. Pero, los textos periodísticos diseminan la información sobre las realidades sociales características de un país y expresan los procesos distintos de pensamiento, lo cual hace que sea imposible la existencia de estructuras paralelas. Por eso, la traducción literal puede resultar inaceptable e incapaz de reproducir el mensaje, del texto periodístico.

Transposición: Este método entiende el replazamiento de una categoría de la palabra por otra, sin cambiar el sentido del mensaje. Existen dos tipos de transposición: obligatoria y opcional. Si la estructura gramatical de la lengua de meta no permite la reproducción literal en cuanto al uso de la misma clase de palabra, se puede adoptar este método. Tanto la expresión básica como la obtenida después de aplicar la transposición comunican el mismo sentido pero no tienen el mismo valor estilístico. Se puede adoptar este método en los textos periodísticos hasta cierto punto porque el estilo de suministrar un reportaje juega un papel importante para diseminar una opinión y formar la opinión pública. El

traductor debe emplear este método sólo cuando la traducción literal interfiere con la reproducción correcta del mensaje porque el carácter literario de la traducción puede hacer que sea difícil la comprensión del texto periodístico por la gente común.

Modulación: consta de una variación en la forma del mensaje que se logra al introducir un cambio en el punto de vista. Se puede incorporar este método cuando una traducción literal no es "leíble" aunque sea correcta gramaticalmente por ser 'unsuitable, unidiomatic or awkward', en otras palabras no apto dentro del registro del texto periodístico. Este método es muy útil en la traducción de los textos periodísticos porque la gente común está acostumbrada a una específica manera de escribir, al uso de ciertas palabras y ciertas construcciones. El traductor puede utilizar modulaciones fijas dado que está enterado de la frecuencia con la que se usa una estructura y de su aceptación general. Las modulaciones fijas aparezcan en los diccionarios y la gramática de la lengua. Se considera incorrecta la traducción que no utiliza modulaciones fijas mientras que las modulaciones libres no están sancionadas por el uso y tienden hacia una solución singular que produce una expresión típica de la lengua receptora.

Equivalencia: Al hablar de este método, Vinay y Darbelnet refieren a la equivalencia pragmática. Según la definición dada por ellos, se puede recrear la misma situación en dos textos mediante el uso de los recursos que sean completamente diferentes en cuanto al estilo y estructura. Se puede utilizar este método para reproducir equivalentes de las expresiones idiomáticas, proverbios, etc. También se crea la equivalencia cuando no es posible traducir las expresiones idiomáticas utilizando calcos. El traductor no debe introducir nuevos calcos o expresiones sino utilizar los ya establecidos.

Adaptación: Este método se utiliza en los textos donde la situación a la que refiere el mensaje original es desconocido en la cultura de la lengua terminal. El traductor se ve obligado a crear una nueva situación equivalente a la original.

Este método es el límite extremo de la traducción y se puede utilizar sólo en los textos literarios. La función básica de la traducción periodística es la de comunicar la información sobre una sociedad a la otra. Si el traductor emplea este método, la traducción deja de llevar a cabo esta función básica. En vez de proporcionar la información sobre un contexto extranjero, domesticamos el texto según los valores de la cultura receptora. El traductor no puede utilizar este método al traducir los textos periodísticos.

También se han formulado otros métodos como el de compensación, explicitación, omisión, etc. Harvey y Higgins distinguen entre cuatro categorías de compensación.³

- i) compensación llevada a cabo por el uso de recursos lingüísticos en el texto de meta con el fin de recrear el efecto del texto original. Se puede utilizar este método al recrear los recursos utilizados en los títulos de los textos originales como la aliteración y el uso de las palabras que riman, etc. Si los títulos españoles aliteran, es mejor tratar de crear una aliteración en el hindi al cambiar las palabras utilizadas por el original.
- ii) También podemos utilizar los recursos distintos de los utilizados por el texto original si aquéllos reproducen un efecto similar al creado en el original, pero en un lugar distinto al del original.

Según Hatim y Mason, no importa la posición donde se comunican una expresión en la traducción que sea equivalente a la del original. Pero Newmark sugiere que la compensación tiene lugar cerca del punto donde se pierda el efecto intentado por el original. Harvey identifica tres tipos de compensación: paralela, contigua y desplazada, según la posición donde se compensa la pérdida de la información debido a las diferencias en la estructura de las dos lenguas.

- iii) Se funden los elementos lingüísticos o estilísticos del texto original dentro de la traducción.

³ Mona, Baker, ed, Routledge Encyclopedia of Translation Studies, New York and London, Routledge, 1998, pág 38

- iv) Se explica el sentido de una palabra utilizada en el original en unidades que resultan más largas que una frase en la traducción.

Podemos utilizar todas estas categorías de la compensación para recrear los efectos del original que el traductor quisiera utilizar para que la traducción funcionara bien en un contexto distinto en cuanto a los aspectos socio-culturales. Otra técnica que se utiliza para introducir el concepto extranjero en la lengua de meta es la 'explicitación'. Se hace explícita en la traducción la información que está implícita en el uso de las palabras y estructuras gramaticales en el texto original. Junto con la explicitación, aparece la implicitación que es el proceso en que se deja que la situación o el contexto de la lengua de meta aclara los detalles que estaban mencionados explícitamente en el texto original. Aunque Vinay y Darbelnet introdujeron estos conceptos en 1958, Nida los desarrolló al discutir las técnicas de hacer modificaciones durante el proceso de la traducción. Una de las varias técnicas descritas por él, es la de la amplificación que consta de dejar explícito lo que está implícito. El traductor debe utilizar esta técnica al tratar de reproducir los elementos semánticos típicos de la cultura donde se originan, en el contexto cultural donde tal concepto es desconocido. Por ejemplo, el término 'matador' en el contexto hispánico tiene implícito la información que refiere a un torero que ya ha matado un cierto número de toros. Pero, en el hindi la palabra "Vrish-HaNta"⁴ no comunica toda la información implícita en la palabra española. Según el contexto en que se utilice el término, el traductor puede decidir hacer explícita esta información o dejarla sin explicación.

Las diferencias entre las estructuras semánticas y sintácticas de las lenguas en juego se dirigen hacia la explicitación obligatoria sin la cual las oraciones en la lengua de meta resultarán ser agramaticales. La ausencia de las categorías gramaticales hacen obligatorio el uso de la técnica de explicitación. Por ejemplo, el uso de los pronombres nominales es opcional en español. La traducción al

⁴ Father Camil Bulke, Angrezi-Hindi Kosh, An English-Hindi Dictionary, rev. edn., New Delhi, S. Chand and Co. Ltd, 2003

hindi, donde es el elemento obligatorio, incluye mucha explicitación. Además, en español un verbo conjugado es capaz de comunicar el sujeto y el tiempo en que tiene lugar la acción. Pero, en hindi, debemos añadir el sujeto y un verbo auxiliar 'honaa' junto con el verbo que concuerda según el género y número del sujeto. Por ejemplo, 'Ganaron' tiene implícita la información sobre el sujeto 'ellos' y sobre el tiempo 'pasado'. Pero en el hindi la traducción será "Ve jiiite", o "ve jiiit gaye", una frase que hace explícito el sujeto y el tiempo. A nivel sintáctico, la explicitación obligatoria significa el aumento en el número de las palabras pero a nivel semántico, significa el uso de las palabras más específicas en el texto de meta.

Cada lengua tiene su propia estrategia para producir un texto cohesivo y sus propias preferencias estilísticas. Estas diferencias dirigen hacia la explicitación opcional. La explicitación es opcional en el sentido de que se pueden construir palabras correctas gramaticalmente sin utilizarlas en la lengua de meta, pero el texto como un conjunto parecerá desmañado y anormal. Blum-Kulka ha explorado la explicitación a nivel del discurso, tomando inspiración de los conceptos desarrollados dentro del análisis del discurso. La explicitación a este nivel está relacionada con los 'cambios' de 'cohesión y coherencia a nivel del texto en la traducción.⁵ Se producen estos 'cambios' en la cohesión debido a los sistemas gramaticales distintos de las lenguas y la preferencia estilística para ciertos marcadores. Pero Blum-Kulka mantiene que estos cambios surgen de la explicitación que es inherente en el proceso de la traducción y no de las diferencias específicas entre las lenguas.

La explicitación pragmática de la información cultural implícita en el texto original surge de las diferencias que existen entre las dos culturas. Es posible que los integrantes de la comunidad cultural de la lengua receptora no compartan el

⁵ Julian House and Shoshana Blum Kulka, ed, *Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*, Germany, pág 8
"Cohesion is viewed as an overt textual relationship holding between parts of a text, while coherence is defined as a text's covert meaning potential, made overt by the process of interpretation."

conocimiento de los aspectos que están presentes en la conciencia cultural de la comunidad lingüística del texto original. El traductor debe incluir las explicaciones de tales conceptos en la traducción. Por ejemplo, los nombres de los ríos, pueblos, o la comida y bebida específica de una cultura que son bien conocidos por una comunidad no tendrán ningún significado para la cultura receptora. El traductor debe añadir la información explícitamente. Los nombres, como 'Ibero' deben ser explicados como 'Ibero Nadi' en el hindi.

Ahora traduciremos algunos textos españoles escogidos de varios periodicos al hindi, teniendo en cuenta las estrategias o métodos de resolver los problemas de traducción,

Noticia Nacional

Hemos escogido la siguiente noticia de la sección nacional del periodico venezolano, *La Hora*, del 26 de diciembre de 2002.

Falleció el primer actor venezolano Tomás Henríquez

CARACAS: Este miércoles 24 de diciembre falleció, en horas de la noche, el primer actor de nuestro país Tomás Henríquez. Sus restos son velados en la funeraria "La Monumental" del cementerio del Este y su sepelio se realizará este 26 de diciembre a mediodía. Don Tomás Henríquez tuvo una larga trayectoria como actor de teatro, cine y televisión. Con el pasar del tiempo, se convirtió en una de las figuras más representativas de la televisora "Radio Caracas Televisión", donde desempeñó destacadas personificaciones.

En el titular, 'Falleció el primer actor venezolano Tomás Henríquez' la estructura sintáctica del español permite la posición del verbo 'falleció' antes del sintagma nominal 'el primer actor venezolano Tomás Henríquez' que hace función del sujeto. Al utilizar el verbo antes del sintagma nominal, se pone el énfasis sobre la muerte. En el hindi, no es posible empezar la frase con un verbo. Además la norma que siguen los periodicos es la utilización de la palabra 'nidhan' especialmente cuando este aparece en el titular, que no es el verbo

sino el sustantivo. La traducción más aceptable según nuestra opinión será 'venezuelaa ke pehle abhinetaa tomaas enrikes kaa nidhan'.

La traducción de la frase al hindi no recrea el mismo orden de palabras de español, aunque transmite el mismo sentido que el original. Pero el efecto, que el autor original había intentado al elegir el específico orden de poner la palabra 'falleció' en la parte inicial del titular, no se puede recrear en la traducción. En la primera frase, otra vez aparece el verbo 'falleció' antes del sintagma nominal. En el hindi, el componente verbal siempre ocupa la posición final en la oración. La expresión 'en horas de la noche' no tiene un equivalente formal en el hindi. Tenemos que comunicar el significado de la expresión para que sea comprensible a los indoparlantes en vez de recrear una traducción literal. También, debemos adoptar la transposición y cambiar la clase del verbo 'fallecer' al sustantivo. En el hindi se debe añadir el sustantivo 'nidhan', 'dehaant' o 'mrityuu' con el verbo 'honaa'. También debemos cambiar 'nuestro país' según el contexto en el que se produzca la versión hindi. La palabra 'nuestro' tiene implícita la información que se habla de Venezuela pero al reproducirlo en la India, el traductor debe hacer explícita esta información. Según nuestra opinión la traducción de la primera frase será 'Is budhwaar, 24 disambar kii raat, venezuelaa ke pahle abhineta tomaas enrikes ka nidhan ho gayaa.'

En la segunda frase, el texto español utiliza la palabra 'restos'. El equivalente formal en el hindi es 'shav'. El significado literal no será incorrecto pero el uso de la expresión 'parthiv shareer' en los periódicos es más común y más en concordancia con el ámbito cultural de nuestro país. La otra palabra que crea problem al buscar un equivalente apto es 'velados'. Se ha utilizado esta palabra como adjetivo que describe 'los restos'. El significado dado en el diccionario Collins para 'velado' es:

velado *adj* vieled (*t fig*); (*Fot*) fogged, blurred; *sonido* muffled

En la ausencia de los diccionarios español-hindi hemos utilizado el diccionario español-inglés y luego inglés-hindi. Ninguno de los significados dados en el diccionario comunica el sentido correcto de la palabra en el contexto de esta noticia. La noticia informa a los lectores que los restos están en 'la funeraria'. No existe un equivalente de esta palabra en hindi ni a nivel lingüístico ni al cultural; en inglés sí existe el equivalente 'funeral parlor'. El traductor tiene cuatro opciones: 1. puede introducir el término equivalente inglés, 2. puede omitir la mención de funeraria 3. Puede introducir la palabra española funeraria en la traducción. 4. puede utilizar un equivalente pragmático. Pensamos que la adopción de la palabra inglesa hace que el hindi utilice el vocabulario de la tercera lengua para traducir. Eso implica una dependencia subconsciente y oculta del hindi de inglés y, por consiguiente, el dominio de inglés. También se puede omitir la información sobre la funeraria porque no altera el mensaje. Se puede introducir la palabra funeraria en el texto literario porque los lectores pueden adivinar el sentido de la palabra desde el contexto. Además 'funeraria' parece similar que la palabra inglesa 'funeral' lo que existe en la consciencia de la gente de la India que tienen el conocimiento básico de la cultura inglesa pero eso quiere decir que el lector del hindi depende indirectamente del inglés. Según nuestra opinión, será mejor utilizar la expresión 'shav-grih' que comunica el sentido de la palabra española.

A nivel sintáctico también tenemos que cambiar el orden de palabras. La traducción de esta frase puede ser "unkaa paarthiv shareer este kabristaan ke 'laa monumentaal' shav-grih meN rakhaa gayaa hai aur unko 26 disambar ki dopahar dafnaayaa jaayegaa."

La palabra 'sepelio' es un sustantivo que significa 'dafan' en el hindi. Pero no se utiliza como el sustantivo en el contexto de la frase. Tenemos que utilizar otro cambio de clase al elegir la forma verbal de 'dafan' en la voz pasiva. La frase siguiente utiliza el título don que es el título específico al contexto hispánico. Tenemos que introducir esta novedad cultural del mundo hispánico a los

indoparlantes. Podemos retener la palabra don y explicarla mediante el método de explicitación. En la misma frase aparece la palabra 'trayectoria'. No es posible utilizar el significado dado en el diccionario que da sólo el significado proposicional. Tenemos que cambiar la estructura sintáctica para comunicar el sentido de 'larga trayectoria'. Para la expresión 'con el pasar del tiempo', existe un equivalente casi literal 'samay beetne ke saath' pero en los periódicos, donde se exige la pulcritud de la lengua es común utilizar 'samay ke saath'. Esta expresión implica el sentido de 'beetnaa' sin decirlo implícitamente. Podemos utilizar este término aunque no queda tan fiel como la primera expresión a la forma extranjera, dado que en la lengua de los periódicos domina la función expresiva sobre las otras.

En la misma frase encontramos problemas al traducir 'una de las figuras más representativas'. El adjetivo español 'representativo' aparece en esta frase en la forma superlativa. El equivalente hindi es 'pratiniidhik' pero no permite la forma superlativa. Además se puede utilizar el sustantivo 'pratindihī' en vez del adjetivo superlativo que resulta en la sencillez de la construcción sintáctica, lo cual es una de las características de la lengua que se utilizan periódicos del hindi. Ya hemos visto en el capítulo anterior que desde los 80, los periódicos tienden a utilizar la lengua sencilla. Pero, al utilizar el sustantivo 'pratindihī' en vez del adjetivo superlativo, el énfasis sobre el sujeto se reduce sustancialmente lo que resulta en un cambio del efecto que el periodista original quería crear. El texto español menciona la televisora 'Radio Caracas Televisión'. Al traducir debemos añadir la información sobre la televisora venezolana. Añademos la expresión 'venezuelaa ke pramukh prasaarak' para que los lectores de la traducción se den cuenta de que el sujeto fue asociado con algo que tiene importancia en la sociedad venezolana. Para traducir 'personificaciones' hemos usado 'kiradaar' que es apto para la lengua periodística. Se puede traducir estas frases de la manera siguiente:

"don ki upaadhi se saNmaanit tomas enrikes ne raNgmaNch, sinemaa aur duurdarshan ke abhineta ke roop meN ek lambaa samay bitaayaa. samay ke

saath ve venezuela ke pramukh prasarak 'redio Kaarakaas Televizan' ke pratinidhi ban gaye, jahaan unhone mahtvapurna kirdar nibhaye.

Noticia Deportiva

Hemos escogido un texto de la sección 'Deportes' de la versión electrónica del periódico ABC, www.abc.es de 7/07/03.

El Tour Empieza Por El Suelo

JOSÉ CARLOS CARABIAS, ENVIADO ESPECIAL

MEAUX: Ha empezado el Tour. Ese festival centenario que entra en cada salón y en cada televisión de los hogares españoles por el ojo de la curiosidad. Más cuando hay montaña y menos cuando la marea de ciclistas sudorosos consume kilómetros por el llano. Como ayer. Y más de un despistado se percatará de que ha empezado el Tour porque ayer, antes de que la gente se informe convenientemente por la Prensa, las televisiones habrán propagado la monstruosa caída de Meaux.

El Tour es así. Venía el día con aire mortecino, con clima de vuelta de cinco días en cualquier punto de España. Desangelado para la curiosidad del televidente, que siempre aspira a la épica, no al guión cartesiano de hoy toca escapada, energías para armarla, y un pelotón que captura con la meta a la vista.

David Millar, el escocés sin nido, había aportado el picante en la salida. Negoció con los velocistas para que no disputaran la primera bonificación en el esprint especial. Quería retar mano a mano al líder McGee por las ocho centésimas que les separaban. A la hora de la verdad, los velocistas no le hicieron ni caso y McGee le robó cuatro segundos extra, veloz a la rueda de McEwen, uno que nunca se pliega.

En ese momento, tampoco Freire podía ser líder del Tour aunque ganase en Meaux. Andaba el personal midiendo la catadura de McGee como esprinter, la nómina de candidatos para discutir con Freire y más de tres, soltando bostezos a la hora de la siesta. Pero alguien rozó el chasis de Quique Gutiérrez.

Ahí empezó el Tour. En esa tarea peliaguda para los ciclistas de esquivar el peligro, de sortear obstáculos, de activar las neuronas para oler el aire como un sioux. A Quique Gutiérrez le empujó alguien, él intentó mantener el equilibrio, pero la fuerza centrífuga le fue empujando hacia la valla por la izquierda. Se le salió la zapatilla del pedal derecho y entró en acción el efecto dominó.

Una escalera sin fin. Iba en el puesto quince o por ahí y cuando cayó, Gutiérrez propagó una onda expansiva. Casper, Unai Etxebarria y ya los demás: casi 160 corredores, con la meta a 500 metros y a la vista, atrapados en una jaula. Cayó mucha gente. Los peor parados fueron Hamilton, Leipheimer, Casper, Lotz y Baldato. También Armstrong, el líder Bradley McGee y un rosario interminable de cuerpos, brazos, piernas, hierros, cascos, grasa, sangre... A eso olía la meta, a dolor.

Ganó Petacchi surgiendo de entre las brumas de la cacería. Sin exhibición, pero contundente. Sacó de punto a McEwen, Zabel, Bettini, Baden Cooker, Hushovd y un Freire que simplemente no pudo. Petacchi, hijo de un molinero, fuerza bruta y estilo engominado italiano, es el rey de la temporada. Antes de ganar las seis etapas en el Giro, no había perdido ningún esprint en todo el año.

El titular declara que 'El Tour' ha empezado. En el contexto cultural de España, la comunidad lingüística sabe bien que esta expresión refiere a un evento deportivo de los ciclistas del mundo. Además, el artículo definido 'el' utilizado por el periodista enfatiza el hecho de que se habla de este evento importante en el calendario del ciclismo en España. El traductor debe tener bastante conocimiento de las actividades deportivas del país al emprender la traducción para entender que 'el Tour' refiere a la Vuelta a España y no de Francia o Italia. Encontramos el problema de hallar un equivalente lingüístico y pragmático del término 'El Tour', La solución más sencilla será utilizar la palabra 'Tour' en el hindi, dado que el español también utiliza la palabra tomada del vocabulario inglés aunque existe la palabra española 'vuelta'. Pero, en el contexto del hindi, preferimos evitar el uso del inglés porque las dos lenguas tienen una relación imperialista como ya hemos visto en el capítulo anterior.⁶ 'El Tour' en otras palabras significa 'vuelta ciclista' que también está presente en el diccionario Collins español-inglés bajo la entrada vuelta. Podemos utilizar la palabra 'cycle pratiyogita'.

También tenemos que hacer explícita la información que es una competición de larga distancia, ya implícita en el término español 'vuelta'. Tenemos que hacer explícito tanto el contexto cultural como el significado lingüístico contenido en una sola expresión 'El Tour' al traducir al hindi. Pero, no se puede dar la explicitación de ambos aspectos en un lugar porque aparecen en el titular, que tiene ciertas limitaciones en cuanto a su estructura y organización. Ya hemos discutido que el título debe informar a los lectores del contenido de la noticia en el número mínimo de palabras. Por eso debemos utilizar la 'explicitación' distribuida en dos lugares. Sugerimos hacer explícita en el titular sólo el contexto en el que funciona esta noticia. La traducción será : "sphen ki saikal pratiyogita aarambh". Tenemos que omitir la información 'por el suelo' porque es difícil

⁶ Lawrence, Venuti, *Translation Studies*, London and New York, Routledge, 1999, pág 338

"Clem Robyns presenta una taxonomía de las relaciones entre las culturas de dos lenguas involucradas en la traducción que se pueden manifestarse en la traducción: 'imperialista', 'defensiva', 'trans-discursiva' y 'defectiva'."

explicarlo en el contexto de los hindi-parlantes donde no se animan tanto por el ciclismo como en España.

La primera frase utiliza otra vez 'el Tour' y mediante la frase muy corta pone el énfasis sobre la importancia del Tour. Al traducir esta frase al hindi podemos aclarar el significado lingüístico de 'Tour' que no podíamos hacer en el titular. "spen kii lambii duuri kii saaikliiNg pratiyogitaa aarambh ho chukii hai." La segunda frase utiliza la imagen metafórica para expresar la pasión para el deporte entre los españoles. Trataremos de quedar fiel a la expresión original aquí para informar a los indo-parlantes de la importancia de este evento en la vida de los españoles, llevando un elemento de la cultura española a la India. Podemos decir en hindi "Ye shatvarshiya utsav spen ke ghar-ghar MeiN televijan ke dwaaraa pravesi karke kutuhal kaa kendra ban jaataa hai." El 'ojo de la curiosidad' parece tener similitud a la expresión 'ojo del huracán'. Por eso hemos utilizado la expresión 'Kutuhal ka kendra' para aproximarse a la intensidad que el texto español quiere comunicar.

La tercera frase es la continuación de la idea expresada en la frase anterior, pero el periodista ha empezado la frase nueva, tal vez con el objetivo de que el informe sea conciso. Al traducirlo, hemos utilizado otra frase no por quedar fiel al original sino por lograr la claridad de expresión que es una de las características más esenciales del texto periodístico. "Ye kutuhal baDh jaataa hai jab saaikal savar paharoN par hote hain aur kam ho jaataa hai jab paseene se lathpath saaikal savaron ka jwar-bhata samtal jameen per miloN kaa safar tay karta hai." Hemos añadido 'Ye kutuhal' para mantener la continuidad con la frase anterior porque no es posible una construcción sin el verbo principal en el hindi, idéntica a la española. Para traducir, "Como ayer" preferimos condensar esta información con la frase anterior. Aun según las reglas de la lengua española, esta frase rompe la norma del uso pero los periodistas no siguen la norma muchas veces y utilizan construcciones anormales. Según nuestra opinión, es mejor traducir de los normas de la lengua. El uso de la palabra 'despistado' enfatiza la popularidad

del evento en España. Los que no saben que ya ha empezado el Tour son, según el periodista, 'despistados'. También se refiere al hecho de que la televisión ya ha transmitido la información.

Es difícil adivinar lo que el periodista quiere significar con la expresión 'caída de Meaux' lo que hace referencia a la 'caída de Roma'. Como vamos a ver luego, el periodista ha utilizado el recurso de exageración para referir a la caída de los participantes durante la carrera. No hemos mencionado esta referencia en el hindi porque no contribuye para aclarar el mensaje ya es un elemento del estilo personal del periodista, que no pertenece al registro del texto periodístico en hindi.⁷ Se ha escrito este texto en un estilo muy informal con el fin de asociarse con la gente común, gente que comparte la pasión por este deporte. Al hacer la traducción, es difícil utilizar el equivalente de 'despistado' porque en la India la mayoría de la gente no se anima por el evento ciclista y, por eso, la mayoría no tendrá ninguna información sobre este evento. Esto hace que sea inútil el uso de la palabra con conotaciones idénticas. Además, la televisión no da tanta cobertura a este evento aquí. Debemos producir una frase equivalente que informará a los indo-parlantes de un estilo neutro sobre los sucesos de Meaux. Con el fin de sólo dar la información, traducimos así: "Ye pratiyogitaa kal shuruu ho chukii hai aur televijan mein saikal savaaroN ke sath Meaux meN hui durghaTanaa pahle hii dikhaayii jaa chukii hai."

El nuevo párrafo empieza con una frase muy corta. Podemos traducirla: "Ye pratiyogitaa hai i aisii." El periodista ha utilizado lengua embellecida para describir el día. Utiliza una imagen metafórica al decir que el día 'venía' con 'aire mortecino'. Luego habla del 'clima de vuelta de cinco días'. Estas frases representan la expresión de un individuo como sucede en las obras literarias. No podemos traducir todas las estructuras utilizadas en español porque son típicas

⁷ Kulka – Blum Shoshana: "Shifts of Cohesion and Coherence", *Interlingual and Intercultural Communication*, Julian House and Shoshana Blum – Kulka (eds), pág 26

"In translation, translator becomes the judge as to the extent to which he or she finds it necessary to explain the source text's reference network to the target language audience."

de la lengua española y de un individuo, quien se entusiasma mucho por este evento deportivo. Podemos omitir los efectos estilísticos para reproducir la información dada en el original mediante las palabras y construcciones sencillas. En esta noticia podemos omitir 'Desangelado ... vista' porque no contribuye a la información relacionada a la vuelta. En la frase siguiente se describe al ciclista David Millar con otra expresión metafórica 'el escocés sin nido'. Teniendo en cuenta el estilo de escribir la noticia, podemos decir que esta expresión aparece más para recrear un efecto estilístico que para llevar una información sustancial. Dado que se debe evitar un estilo individualizado en los textos periodísticos, vamos a reproducir sólo la información dada sobre su nacionalidad.

En todo el párrafo, el periodista se sirve del estilo que se utiliza en el comentario, como si quisiera compensar la rancidez del reportaje periodístico frente al de la televisión al que hace referencia él en el párrafo anterior. Utiliza expresiones metafóricas como 'aportar el picante', 'retar mano a mano', 'le robó cuatro segundos', 'la hora de verdad'. 'skoTlaiND ke devid millar ne dauD ke aarambh ko dilchasp banaane meN apnaa yogdaan diyaa. Hemos utilizado el sentido expresivo de 'el picante' en vez de lo que sería literal al utilizar 'dilchasp'. También en vez de la forma verbal 'yogdaan diyaa tha' que es el equivalente de 'había aportado', hemos utilizado sólo 'diyaa' en concordancia con el registro del texto periodístico. La traducción de la siguiente frase puede ser: "Usne sabhii khilaaDiyon se mol-tol kiyaa taaki ve aNk dene vaale pahle charan meN bhaag na leN." Tenemos que informar que el 'esprint especial' es una de las etapas de la vuelta. Además, la palabra 'esprint' no tiene un equivalente en hindi por eso se necesita cinco palabras para expresar este concepto en el hindi.

'Netritva kar rahe maikgee aur uske beech 1/8 cm kii duuri thii, jisme millar maikgee ko kadi chunauti denaa chaahtaa thaa.' En esta frase, hemos puesto el componente verbal al final pero también podemos utilizarlo al inicio de la palabra para recrear el efecto estilístico. 'Vo chaahtaa thaa ki Vo maikgee ko, jo usse 1/8cm duur thaa, kadi chunauti de.' Preferimos la segunda versión por ser

concisa. La expresión 'la hora de la verdad' es típica del contexto hispánico porque refiere al momento en la corrida de toros en que el torero decide puñalar al toro. No tenemos una expresión que tenga los mismos matices en el contexto de la India. Tampoco se puede explicar este concepto por una nota al pie de la página. Por eso, hemos utilizado la expresión 'ain vakt' que comunica el sentido de tiempo específico.

La traducción puede ser "Ain vakt par khilaaDiyon ne us per dhyaan nahiN diyaa aur maikgee ne use chaar second se pachaar diyaa. maikgee kabhi haar na maanane vaale maikewen ke Thik piche pahuNchaa. Hemos distribuido la información dada en la frase 'A la hora..... se pliega' en dos frases con el fin de mantener la sencillez formal de la lengua periodística.

'Is baar freire bhii saaikal pratiyogitaa jeet nahiN paayaa haNlaaNki vo meaux meN jeetaa thaa. La frase 'Andaba....El Tour' aporta información sobre el evento para hablar de lo que sucedió en el campo. Ya hemos señalado que el periodista trata de recrear el efecto del comentario transmitido por la televisión. Pero, no es necesario que la traducción reproduzca esta información porque funciona para dar información sobre un evento deportivo de un país extranjero. Este evento no tiene tanta importancia en nuestro contexto, lo cual significa que no se puede dar tanto espacio para este reportaje. Por eso hemos omitido esta parte de la información, lo que no afecta al mensaje central de ninguna manera. La frase siguiente explica de una manera embellecida lo que exige el Tour. Hemos traducido esta frase para dar cierta información sobre la característica del Tour a los indoparlantes. 'Khataron se khelnaa, rukaawaton se jhujhanaa aur indriyon ko itanaa sakriya karna ki ve har khatre ko sungh leN, ye sab is jaTil pratiyogita ka abhinnaNg haiN. Hemos omitido el anglicismo 'sioux' que significa 'un miembro de la raza indo-americana del norte del valle Mississippi. Es muy difícil comunicar este sentido complicado a los indoparlantes. Además, será inútil recrear un efecto estilístico en el texto periodístico que debe utilizar la norma estándar. Al seleccionar los equivalentes en la frase 'En esa tarea...sioux' hemos

tratado de retener la rima de las palabras que el periodista original ha creado al utilizar 'esquivar', 'sortear', 'oler'.

'pratiyogiitaa ke dauraan kisii ne kiike gutierrez ko Takkar maar dii, usne santulan banaae rakhne ki koshish kii kiNtu kendrapasari bal use dayinii taraf Theltaa chalaa gayaa. pahle unkaa daayaaN peDal TooT gayaa aur phir sab kuch bigaDtaa chalaa gayaa. Hemos sustituido el término 'efecto dominó'⁸ por una frase que comunica este sentido dado que no se utiliza mucho este término en los textos deportivos del hindi.

Hemos fundido la expresión 'Una frase sin fin' con la siguiente frase por que no es una frase conforme a la gramática española. 'gutiérrez pandrahNveN sthaan per thaa aur jab wo giraa to apne saath-saath kaiyoN ko le Duubaa, ek aNtaheen siiDhii ki tarah. kaspar, unai echebarria aur lagbhag 160 pratiyogii jaise ki pinjare meN kaid, vo bhii tab, jab manzil 500m kii duurii par nazar aa rahi thii.'

En la siguiente frase, no existe un equivalente de la estructura gramatical 'los peor parados' porque el hindi no tiene artículos definidos para formar el superlativo. Tampoco se puede utilizar el equivalente literal de 'parados' porque no existe una forma similar de formar adjetivos en hindi. 'bahut se log gire. sabse bure haarne vaale rahe haimilTon, leifamer, kaaspar, loTz aur baaldaato, armsTraung aur netritva kar rahe braiDley maikgee aur sharir, hath, pair, lohe, grease aur khoon ki ek anant shrinkhalaa. Hemos omitido 'también' porque el equivalente de esta palabra en hindi no puede empezar una frase.

"petaacchii is janjaal se, binaa kisii atmapradarshan ke par dhriDhtaapurvak, ubhare. ve maikewen, zaabel, beTlini, baaden kookar, hushovd or freire, jo kuch na kar sakaa, se aage nikal gaye. petaacchii, ek chakki maalik ke beTe, pashuvat prabalata aur iTaalian dakshataa ke pratik, is saal ke baadshaah haiN.

⁸ refiere al efecto acumulativo producido cuando un evento inicia la sucesión de los otros similares

giro, jo ki ITalii meN hone waalii saalaana pratiyogitaa hai, jeetne se pahle we pure saal ek bhi sprINT (thodi duri ki tej daur) nahiN haare haiN.”

Para mantener el estilo de la frase original que atribuye adjetivos al sujeto, hemos añadido la palabra ‘pratiik’ según la estructura de hindi. El equivalente de temporada no se puede utilizar en el contexto de deportes. Muchos periódicos hindi utilizan el término inglés ‘season’ pero, para evitar el uso de la palabra inglesa hemos utilizado ‘saal’ que lleva el mismo significado.

Noticia Económica

Hemos escogido esta noticia de la sección Economía de la versión electrónica del periódico www.clarin.com de julio de 2003

Actividad económica creció 7,1% en mayo de 2003/2002

Con este resultado, en los primeros cinco meses del año la economía argentina muestra una expansión de 6,1%, comparado con igual período del 2002.

Buenos Aires-. Un aumento de 7,1% registró la actividad económica durante mayo, con respecto a igual mes del año pasado, informó esta tarde el Instituto Nacional de Estadísticas y Censos (Indec). Indicó que al comparar con abril, la actividad creció un 0,4%. Con este resultado, en los primeros cinco meses del año la economía argentina muestra una expansión de 6,1%, comparado con igual período del 2002. El Estimador Mensual de Actividad Económica que difundió el INDEC es una aproximación a la evaluación trimestral del producto bruto interno (PBI) que confecciona el organismo.

Al traducir al hindi el titular, tuvimos que cambiar el orden para poner el componente verbal al final porque la organización sintáctica del hindi no es flexible como la española. Hemos traducido el titular: Aarkhentiinaa meN mai 2002/03 kii aarthik gatividhiyaN 7.1% baDhiin. El subtítulo en hindi puede ser 'in natijoN ke anusaar, is saal ke pahle paaNch mahinoN meN aarkhenTiinii arthavyavasthaa meN 2002 ke dauraan huii pragatii ke mukaable 6.1% ki vriddhii darj kii. En vez de adoptar el equivalente literal de 'muestra' que es 'dikhaanaa', hemos utilizado 'darj karnaa' que tiene la misma conotación y es utilizado más en los textos periodísticos del hindi. En el subtítulo hemos utilizado la transposición para hacer el texto 'leible' al transferir la parte final de la frase española 'comparado...2002' inmediatamente después de la parte con que se comparan las actividades de este período.

La primera frase con que el texto empieza repite lo que ya hemos dicho en el subtítulo. La frase española sigue el orden de objeto – verbo – sujeto que deja poner el énfasis sobre 'el aumento de 7.1%'. En el hindi, no es posible recrear este orden pero ya hemos compensado por esta pérdida de la información al proporcionar la cifra en el titular para mostrar su importancia. Aquí no tenemos que explicitar que se habla de La Argentina porque ya está explícita en el titular. En el hindi, tenemos que poner la fuente de las cifras al inicio de la frase debido a las limitaciones del orden sintáctico. La traducción puede ser: "aarkhentiinaa ke raashTriya sankhyiikik evam saNganna sansthan (INDEC) ne aj shaam suuchit kiyaa kii mai meN arthavyavasthaa ne pichle saal isii mahine ke mukaabale 7.1 pratishat ki baDhat darj kii.

En la frase 'Indicó...0.4%', la forma verbal 'indicó' es suficiente para aclarar el sujeto y la acción. Al traducirla tenemos que hacer referencia al instituto para aclarar el mensaje. 'INDEC ne bataayaa kii epril ki tulnaa meN, 0.4 pratishat kii baDhat hai.' El español tiende a utilizar la voz activa más que la pasiva. Pero los textos periódicos del hindi utilizan mucho la voz pasiva para producir un texto conciso y pulcro. La siguiente frase es la repetición del subtítulo, por eso lo hemos omitido dado que las noticias deben ser breves.

La frase 'El estimador...organismo' crea problemas al traducir porque comunica mucha información por el uso de la conjunción 'que' dos veces. Pero en el hindi no es posible utilizar este recurso porque la frase tendrá una construcción compleja no utilizada mucho en los textos periodísticos. Tenemos que cambiar todo el orden y escribir la frase de nuevo para dejar claro el mensaje. La traducción sería "INDEC dwaaraa jaarii kiyaa gayaa aarthik gatividhiyoN ka maasik aaklak, sakal gharelu utpaad ka anumaanit traimaasik mulyaNkan hai jise ye saNsthaa taiyar karti hai.' También hemos utilizado el término de hindi 'sakal gharelu utpaad' para referir a 'PIB' aunque el término inglés 'GDP' también es utilizado.

Esta noticia española es fácil de comprender y lleva muy poca información. Pero al traducir al hindi surgen muchos problemas en el momento de reproducir los equivalentes de las estructuras españolas. También al hallar los equivalentes a nivel léxico tenemos que elegir con cuidado los que funcionan dentro del registro y estilo utilizado por hindi para diseminar noticias económicas.

Este texto básicamente comunicó sólo la información sobre las cifras de crecimiento de la economía que son idénticas en el contexto de los dos países. Hemos encontrado problemas al buscar equivalentes apropiados a nivel léxico y semántico. Hemos tomado otra noticia económica para mostrar que aparecen también problemas culturales inherentes en el uso de las expresiones específicas de un país.

Canciller Bielsa busca llevar calma a las empresas privatizadas

El canciller argentino negó que el Gobierno pretenda "propiciar la transferencia de la propiedad de las empresas a manos diferentes de las que hoy las tienen."

Buenos Aires: El canciller Rafael Bielsa negó hoy, en Madrid, que el Gobierno nacional pretenda "propiciar la transferencia de la propiedad de las empresas a manos diferentes de las que hoy las tienen". En ese sentido, Bielsa sostuvo que "estará en manos de las empresas saber qué hacen con sus activos". De esta manera, el canciller intentó aquietar las aguas tras las quejas de los empresarios españoles con inversiones en servicios públicos argentinos que ayer pusieron contra la pared a Kirchner, y le espetaron que los había "hecho parir", con su negativa de aplicar un inmediato aumento tarifario.

La primera palabra que utiliza el texto es 'Canciller'. El traductor que no tenga el conocimiento sobre la sociedad argentina puede equivocarse en la fase de la comprensión y utilizar un equivalente incorrecto. En el contexto de de la India, el 'canciller' siempre está asociado con las universidades. No tenemos ningún puesto político con esta designación. También sabemos que en países como Alemania, el Canciller es el jefe del gobierno. Esta información puede hacer que el traductor interprete de manera equivocada el significado de este puesto en el contexto de latinoamérica, donde este término quiere decir 'ministro de asuntos exteriores'. Si el traductor sigue las actividades político-económicas del país, se daría cuenta de que Biesla es el ministro y no el canciller. Aquí tenemos el

problema típico de la traducción al hindi. La influencia del inglés sobre el hindi dirige hacia la creación de falsos amigos, lo cual por su parte, interfiere en la comprensión correcta.

También tenemos que utilizar dos palabras en hindi para traducir una del español – canciller. Para evitar tener un titular muy largo, hemos dividido la información dada en un sitio en el texto español. Vamos a informar primero que el ministro de asuntos extranjeros quiere aclarar algo y luego en el texto dado a continuación podemos informar sobre el nombre del ministro. Al hacer esto podemos evitar la repetición innecesaria que aparece en la traducción.

“aarkhentinaa ke videsh maNtri ka niji kampaniyON ko aashwaasan”. Hemos utilizado ‘aashwaasan’ en el hindi que es suficiente para comunicar el sentido de ‘busca llevar calma’ lo que ayuda en cumplir con las características de ‘número mínimo de las palabras’ de los títulos como ya hemos discutido en el capítulo IV. También tenemos que explicitar que el ministro aseguró las compañías de Argentina y no de la India, lo cual resulta en la repetición de la misma palabra dos veces en el título. Teníamos que añadir ‘aarkhentinaa ke’ antes de ‘videsh maNtri’ para aclarar la identidad del ministro dentro del contexto de La India. En el contexto del país de la lengua original, está implícita esta información y al hablar ‘videsh mantri’ la gente asume que se habla del ministro de su país.

En la siguiente frase también tenemos que reiterar que se habla del ministro de Argentina. ‘aarkhentinaa ke videsh mantri raafaael Bieslaa ne aaj maadrid meN is baat kaa khanDan kiyaa ki ‘sarkaar kampaniyON ke vartamaan maalikoN kii sampatti kisi aur ke naam meN hastaantarit karne ke hak meN hai.’ El problema de traducir esta frase es la traducción de la información dada entre las comillas que cita la articulación del orador para la cual el periódico no quiere ser responsable. Al traducir al hindi no es posible recrear las palabras exactas del orador debido a las limitaciones estructurales. Según nuestra opinión podemos utilizar las comillas en la traducción para aclarar que el orador ha proporcionado

dicha información aunque no hagamos la traducción literal. El orador ha utilizado la expresión 'a manos ...tienen' pero al traducirla hemos usado 'kisi aur ke naam par' porque con hastaantaran se utiliza 'naam' y no 'haath'. También hemos proporcionado esta información a un sitio distinto del original. Hemos invertido el orden 'a manos...tienen' al reproducir el equivalente de 'las que...tienen' antes de 'a manos diferentes'.

'is maamle meN Biesla ne daavaa kiyaa kii "apni parisampatti ke baare meN nirnay lene ka adhikaar kampaniyoN ke haath meN hi rahega." En esta frase hemos cambiado la posición del componente verbal. También no hemos utilizado el equivalente de 'saber' porque no se lo utiliza en este contexto en hindi. Teníamos que escribir la frase de nuevo con el fin de producir un texto claro y conciso teniendo en cuenta que no se puede no alterar el mensaje.

En la frase 'De...tarifario', se ha usado la expresión metafórica 'aquietar las aguas' que tiene la función totalmente estilística. Al traducir hemos traducido el significado literal. Es una frase muy larga con muchos sintagmas pero las frases del hindi no son tan largas, al menos en los periódicos. Por eso, para aclarar el mensaje, vamos a utilizar estructuras sintácticas sencillas.

'Is kathan ke dwaara videsh mantri aarkhentinaa meN speni lok sevaonmeN / sarvajanik kshetra ke niveshakoN ki shikayatoN se utpann hui sthiiti ko sambhaalane ki koshish kar rahe the.' Hemos hecho la frase corta en el hindi al utilizar una palabra 'niveshak' en vez de decir 'speni vyapari jinhoNne aarkhentinaa ki lok sevaon / sarvajanik kshetra meN nivesh kiya hai. Para dar la siguiente información en el texto del hindi vamos a empezar la nueva frase. 'In niveshakoN ne kal Kirchner ke liye koi raah nahiN chhoRii aur use, prashulk meN koi vriddhi na karne ke apne vaade se, in niveshoN ko shuru karwaane ka jimmedar Thaharaaya.

Ahora podemos decir que la traducción periodística nos ha presentado problemas al nivel semántico, gramatical y cultural. Estos problemas pueden surgir al emprender cualquier tipo de traducción, sea literaria o no literaria. Pero, antes de empezar la traducción, es importante analizar el rol de la estructura gramatical, la léxica y las expresiones típicas de la lengua de fuente dentro del texto en su totalidad. Luego, se puede adoptar estrategias para reproducir aquellos aspectos en el texto de la lengua de meta que cumplen con la condición de producir un texto coherente dentro del registro del texto en la lengua de meta.

CLAVE DE LA TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA DEL HINDI

अ	=	a		ढ	=	Dh
आ	=	aa		ढ़	=	Rh
इ	=	i		ण	=	n
ई	=	ii		त	=	t
उ	=	u		थ	=	th
ऊ	=	uu		द	=	d
ऋ	=	ri		ध	=	dh
ए	=	e		न	=	n
ऐ	=	ai		प	=	p
ओ	=	o		फ	=	f
औ	=	au		ब	=	b
अं	=	aN		भ	=	bh
क	=	k		म	=	m
ख	=	kh		य	=	y
ग	=	g		र	=	r
घ	=	gh		ल	=	l
च	=	c		व	=	w
छ	=	ch		श	=	sh
ज	=	j		ष	=	sh
झ	=	jh		स	=	s
ट	=	T		ह	=	h
ठ	=	Th		क्ष	=	ksh
ड	=	D		त्र	=	tr
ड़	=	R		ज्ञ	=	gy

CONCLUSIONES

Podemos decir, de manera de conclusión, que el enfoque orientado hacia la 'función' es el más apto para traducir los textos periodísticos de español a hindi. Según este enfoque, se considera la traducción una comunicación intercultural que produce un texto que puede funcionar apropiadamente en las situaciones y los contextos específicos del uso. En nuestro caso, el texto en la lengua de meta debe ser capaz de funcionar en el contexto de la comunicación de los sucesos del mundo hispánico a los indoparlantes mediante el registro de las noticias de los periódicos. Estamos de acuerdo con que el análisis de las variedades o los registros dentro de la lengua juega un rol importante en la traducción. Muchos lingüistas como J. R. Firth y Michael Halliday han contribuido al análisis de las variedades en la lengua.

Existen muchas diferencias entre los sistemas lingüísticos y los contextos culturales de español, lo cual resulta en que surjan problemas de encontrar equivalentes no sólo a nivel semántico y sintáctico sino también al cultural. A veces, es necesario escribir la frase de nuevo en el hindi para comunicar claramente el mensaje original. El español puede tener oraciones muy largas con varios sintagmas dependientes, sin afectar la claridad de expresión. Pero en el hindi, se suelen utilizar frases cortas especialmente en los textos periodísticos. Una traducción literal de la frase española produce como resultado un texto "no leíble" en hindi y, por consiguiente, incomprensible. El traductor puede romper una frase compleja para comunicar la misma información en dos frases sencillas del hindi.

Además de dividir una frase española en dos en el hindi, el traductor también puede sustituir los verbos originales por equivalentes de la lengua de meta que no sean idénticos a nivel formal pero que lleven la misma conotación del

significado y que sean aptos según las características del registro en que funcionan. No es relevante si el uso de un verbo español consta de estilo bueno o malo dentro del sistema lingüístico. Tampoco importa si es obligatorio o opcional según las reglas de la gramática española. Se deben eliminar los verbos cuyo uso oscurece la claridad del texto o no concuerda con el estilo de los textos periodísticos en el hindi.

También podemos decir que la traducción periodística no es un proceso mecánico de reproducir los equivalentes tomados de los diccionarios. Dryden insistió que sólo un poeta podía producir una traducción buena de los poemas. De la misma manera, el periodista que domine su lengua nativa y sepa bien manipular varios elementos lingüísticos para guiar la ideología de la gente común, será capaz de traducir bien los textos periodísticos.

Pero el conocimiento de la lengua extranjera y el dominio de la expresión en su lengua materna no son requisitos suficientes para traducir los textos periodísticos. Los traductores deben tener interés en varios aspectos de la vida de la comunidad lingüística cuya realidad política, económica, financiera y cultura halla expresión en el texto. Es necesario tener conocimientos básicos de estos aspectos para poder traducir las noticias al hindi de una manera que los indoparlantes las entiendan.

También queremos insistir en que no existe una distinción muy concreta entre los textos literarios y no literarios como mantiene la teoría de la traducción. La dificultad o la facilidad de la traducción no depende de estas categorías sino de la lengua que se utiliza en el texto de meta y la que debemos reproducir en el texto de meta. Hemos visto que los textos periodísticos tomados de distintas secciones presentan problemas según el estilo utilizado por el periodista. En el texto en el que el periodista utiliza un estilo literarizado como en el artículo

tomado de la sección deportiva, que hemos traducido en el capítulo anterior, es muy difícil recrear el sentido del original siendo fiel al estilo utilizado. Tuvimos que cambiar muchos verbos teniendo en cuenta la frecuencia del uso de tales palabras en los periódicos del hindi.

En cuanto a los métodos de traducción, podemos decir que en el contexto de los textos periodísticos, se utiliza mucho la transposición, tanto la obligatoria como opcional. La razón principal para hacer esto es la diferencia entre las estructuras gramaticales de las dos lenguas. La otra razón es la afirmación del estilo individual del periodista quien utiliza una lengua embellecida. Según nuestra opinión, en tal situación el traductor debe cambiar las estructuras para producir una traducción con estructuras sencillas.

Se puede utilizar la técnica de tomar préstamos o formar calcos para resolver la ausencia de los conceptos en la lengua de meta con moderación, porque no existen muchos préstamos y calcos tomados del español en el hindi. Además, la creación y la diseminación de los calcos es una actividad de los escritores y no de los traductores. Tampoco se puede utilizar la adaptación porque al emplear este método deja de comunicar la información sobre los sucesos de una sociedad extranjera a la otra.

Otro método que hemos utilizado mucho es la explicitación. Se escriben los textos periodísticos para funcionar en el contexto donde la comunidad lingüística comparte unos valores y lleva una experiencia cultural a la conciencia colectiva. Por eso mucha información está implícita en el uso de ciertas palabras, expresiones, registros, estilo, etc, típicos de una lengua. Al traducir tales textos que comunican la realidad política, económica y cultural, tenemos que hacer explícita esta información, mayoría de las veces mediante las explicaciones dentro del texto. No es posible dar esta información en forma de notas al pie de

la página, lo cual resulta en que los textos traducidos sean más largos que el original, al llevar la carga de la información implícita.

También hemos utilizado varios tipos de compensación para producir un texto 'leíble' y comprensible para las masas. Hemos fundido la información dada en dos frases de español para producirla en una frase de hindi y, a veces, dividido los ideas expresadas en una frase española en dos del hindi. Pero la mayoría de las veces tenemos que compensar dividiendo la información en dos frases, dado que el español es capaz de comunicar claramente en frases complejas mientras que los textos periodísticos del hindi tienden a usar frases cortas.

Queremos añadir que la primera redacción de la traducción tendrá muchas redundancias y repeticiones porque el traductor trata de incluir todas las ideas expresadas en el original. Además la explicitación inherente en el proceso de la traducción debido a los cambios en la cohesión a nivel del discurso es la fuente principal de las redundancias. En nuestro caso, por ejemplo, las traducciones al hindi tendrían las repeticiones al referirse al sustantivo o a las sintagmas nominales que no existen en el texto español puesto que las desinencias verbales son suficientes para indicar el sujeto. Es necesario someter la primera redacción a una revisión para quitar todas las expresiones superfluas. Esto hará que el texto resulte ser conciso y breve. Pues, éstas son características de los textos periodísticos.

Al traducir los textos periodísticos, hemos utilizado el concepto de la equivalencia a nivel del registro. Según nuestra opinión, la función del texto en la lengua de meta que queda reflejada en su estructura, debe orientarse hacia el texto de meta. Eso quiere decir que, en vez de mantener la función del texto original que, por su parte, produce la traducción fiel o literal, tenemos que

reestructurar la información dada en el texto original para que éste corresponda con el registro del texto de meta.

Mantenemos que el concepto de equivalencia es importante en el proceso de la traducción, pero no definido en términos restringidos tal y como quieren establecer los lingüistas. Al aplicar este concepto tenemos que considerarlo en un contexto amplio que abarque tanto el nivel más básico del léxico y la gramática como el del registro y la cultura. A todos los niveles, se debe utilizar el equivalente más óptimo de acuerdo con el registro del texto de meta. Dado que la función de estos textos es la de comunicar información a las masas dentro de su contexto cultural, los equivalentes deben funcionar para hacer que el texto sea comprensible, según la cultura y el registro de la lengua en la que se produce, aunque no sean equivalentes exactos en términos de la semejanza formal.

BIBLIOGRAFÍA

Libros de Referencia

- BAKAYA, R. M: *Some Problems of Translation Theory and Practice*, C.R.S, J.N. University, 1977
- BAKER, MONA (ed): *Encyclopedia of Translation Studies*, London and New York, Routledge, 1998
- BASSNETT, MCGUIRE SUSAN: *Translation Studies*, London, Methuen, 1980
- BASSNETT, SUSAN and HARISH TRIVEDI: *Post Colonial Translation: Theory and Practice*, London and New York, Routledge, 1999
- BHATNAGAR, Y.C: *Theory and Practice of Translation*, New Delhi, Ajanta Publications, 1993
- BROWER, R.A: *On Translation*, Oxford, Oxford University Press, 1958
- CATFORD, J.C: *A Linguistic Theory of Translation: An essay in Applied Linguistics*, 6ª ed., Oxford, Oxford University Press, 1980
- DOLLERUP, CAY and LODDEGAARD ANNE (eds): *Teaching Translation and Interpreting Talent and Experience*, Amsterdam, John Benjamin Publishing Company, 1992
- FULLE, F: *A Handbook for Translation*, Londres, Gerrards Cross, 1973
- GADRE, G. VASANT: *Estructuras gramaticales de hindi y español*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Agencia Española de Cooperación Internacional, 1996
- GENTZLER, EDWIN: *Contemporary Translation Theories*, London, Routledge, 1991
- GUENTHER, F and GUENTHNER, M: *Meaning and Translation – Philosophical and Linguistic Approaches*, London, Trinity Press, 1978
- GUPTA, R.S.(ed): *Literary Translation*, New Delhi, Creative Books, 1999
- GUTT – ERNST, AUGUST: *Translating and Relevance: Cognition and Context*, Oxford, Basil Blackwell Press, 1991
- HOLMES, J: *The Nature of Translation*, The Hague, Montor, 1970
- HORNBY, -SNELL MARY: *Translation Studies - An Integrated Approach*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 1988

- JAIN, M.L: *Problems of Translation and Illegal Drafting in Hindi*, Anuvad, nú 3, New Delhi, 1966
- JAKOBSON, R: *On Linguistic Aspect of Translation*, Oxford, Oxford University Press, 1966
- KARUNAKARAN, K and JAYA KUMAR: *Translation as a Synthesis: A Search for a New Gestalt*, New Delhi, Allied Publishers, 1981
- MOTILAL, BIMAL KRISHNA: *The Word and the World: India's Contribution to the Study of languages*, Oxford, Oxford University Press, 1990
- MOUNIN, GEORGES: *Los problemas teóricas de la traducción*, trad., Julio Lago Alonso, Madrid, Edición Gredos, 1977
- MUKHERJEE, SUJIT: *Translation as a Discovery*, New Delhi, Allied Publishers, 1988
- NEWMARK, PETER: *Approaches to Translation*, Oxford, Pergamon Press, 1981
- NIDA, EUGENE and TABER CHARLES: *The Theory and Practice of Translation*, Leiden, E.J. Brill, 1974
- NIDA, EUGENE: *Towards a Science of Translation with Specific Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*, Leiden, E.J. Brill, 1964
- PARKS, TIM: *Translating Style*, London and Washington, Cassell, 1998
- PINCHUK, ISADORE: *Scientific and Technical Translation*, Leiden, Andre Deutch Ltd, 1977
- REAH, DANUTA: *The Language of Newspapers*, edn. 2 , London and New York, Routledge, 1998
- ROBINSON, DOUGLAS: *Becoming a Translator*, London and New York, Routledge, 1998
- SASTRY, J.VENKATESHWARA (ed): *Art and Science of Translation*, Centre of Advanced Studies in Linguistics, Hyderabad, Osmania University and Booklinks Corporation, 1994
- SAVOURY, T.H: *The Art of Translation*, London, Cape Ltd, 1968
- SECO, RAFAEL: *Manual de gramática española*, Madrid, Aguiler, 1985
- STEINER, GEORGE: *After Babel: Aspects of Language and Translation*, London, Oxford University Press, 1975

STEINER, GEORGE: *On Difficulty and Other Essays*, Oxford, Oxford University Press, 1978

TALGERI, PRAMOD and VERMA S.B: *Literature and Translation: From Cultural Transference to Metonymic Displacement*, Bombay, Popular Prakashan, 1988

VENUTI, LAWRENCE: *The Translation Studies Reader*, London and New York, Routledge, 2000

WRIGHT, ELLEN SUE and LELAND D. WRIGHT Jr (eds): *Scientific and Technical Translation*, vol. VI, Amsterdam, John Benjamin Publishing Company, 1993

YEBRA, GARCIA, VALENTIN: *En torno a la traducción*, Madrid, Ediciones Gredos, 1989

YEBRA, GARCIA, VALENTIN: *Teoría y práctica de la traducción*, vol. I y II, Madrid, Ediciones Gredos, 1989

Artículos

ALBRECHT, NEWBERT: "Postulates for a Theory of Translatio", *Cognitive processes in Translation and Interpreting*, Joseph H. Danks et al (eds), New Delhi, Sage Publications, 1997

BALASUBRAMANIAM, KAMAKSHI and Dr. MOHAN RAJ: "Contextual vs. Textual Specifics: The Limits of Translator", *Literature and Translation: from Cultural Transference to Metonymic Displacement*, ed., Pramod Talgeri and S.B. Verma, Bombay, Popular Prakashan, 1988

COOKE, M.A: "Knowing What They Don't: Knowledge Acquisition and Translation Teaching", *Translation Studies (An International Forum of Translatology)*, 2002:1, CIEFL, Hyderabad

DARBELNET, VINAY PAUL JEAN and JEAN DARBELNET: "A Methodology for Translation", *The Translation Leader*, ed., Lawrence Venuti, London and New York, Routledge, 2000

FAEDI, K. LOTFIPOUR: "Components of Translation Equivalence", *Literature and Translation: from Cultural Transference to Metonymic Displacement*, ed., Pramod Talgeri and S.B. Verma, Bombay, Popular Prakashan, 1988

GASSETT, Y ORTEGA JOSE: "Splendour and Misery of Translation", *The Translation Studies*, ed., Lawrence Venuti, London and New York, Routledge, 2000

GOMMLICH, KLAUS: "Text Typology and Translation – Oriental Text Analysis", *Scientific and Technical Translations*, vol. VI, ed., Ellen Sue Wright and Leland D. Wright Jr, Amsterdam, John Benjamin Publishing Company, 1993

- KAHARI, GEORGE P.: "Cultural Identity and Problems of Cross-cultural Communication", *Literature and Translation: from Cultural Transference to Metonymic Displacement*, ed., Pramod Talgeri and S.B. Verma, Bombay, Popular Prakashan, 1988
- KULKA – BLUM SHOSHANA: "Shifts of Cohesion and Coherence", *Interlingual and Intercultural Communication*, Julian House and Shoshana Blum – Kulka (eds), Germany, Gunter Narr Verlag Tübingen, 1986
- LEFEVERE, ANDRE: "Translation: Language – Catallus' Many Sparrows", *Rewriting and Manipulation of Literary Fame*, London and New York, Routledge, 1992
- MAIER, CAROL and FRANCOISE MASSARDEE: "Towards an Expanded Pedagogy of Specialised Translation", *Scientific and Technical Translations*, vol. VI, ed., Ellen Sue Wright and Leland D. Wright Jr, Amsterdam, John Benjamin Publishing Company, 1993
- MEHTA, AMRIT: "Advantage Target Language?: A Study of Hindi Translation of Guenther Gras' "Zunge Zeigen" By Vishnu Khare", *Translating Alien Cultures*, Amrit Mehta, Lakshmi Haribandi (eds), CIEFL, Hyderabad, 2000
- MEHTA, AMRIT: "Mool se lakshy bhasha meN sidhe anuvaad adhik vanchaniya hai", *Dakshin Samachar*, 13 May 1998
- POPOVIČ, ANTON: "The Concept of "Shift of Expression" in Translation Studies", *The Nature of Translation; Essay of Theory and Practice of Literary Translation*, ed., James S. Holmes, Bratislava, Publishing House of Slovak Academy of Sciences, 1970.
- TALGERI, PRAMOD: "The Problem of Cultural Recontextualization in Literary Translation", *Literature and Translation: from Cultural Transference to Metonymic Displacement*, ed., Pramod Talgeri and S.B. Verma, Bombay, Popular Prakashan, 1988
- VERMEER, HANS J.: "Skopos and Commission in Translational Action", trans., Andre Chesterman, *The Translation Leader*, ed., Lawrence Venuti, London and New York, Routledge, 2000
- WALTER, BENJAMIN: "The Task of Translator: An Introduction to the Translation of Baudleir's *Tableux Parisiens*", *The Translation Studies*, ed., Lawrence Venuti, London and New York, Routledge, 2000

Otros Fuentes

- Press In India*, 41st annual report of the registrar of newspapers for India, Publication Division, Ministry of Information & Broadcasting, New Delhi, 1997
- The Indian Newspaper Society Press Handbook, vol I, Published by Secretary General, New Delhi, 2000-01

Diccionarios

Brihat Prashasan Shabdawali, Angrezi – Hindi, Vaigyanik aur Takniki Shabdavali
Ayog, Manav Sansthan Vikas Mantralay (Shiksha Vibhag), Bharat Sarkar,
1998

BULKE, FATHER CAMIL: *Angrezi – Hindi Kosh*, New Delhi, S. Chand & Co.,
2003

Glossary of Idioms (English – Hindi), Lok Sabha Secretariate, New Delhi, 1986

JARDIEL, GALLUD ENRIQUE: *Diccionario Hindi – Español, Español – Hindi*, 1^a
edn., New Delhi, Think Publishers, 1990

MERRIAM WEBSTER: *Merriam Webster's Collegiate Dictionary*, edn. 10, USA

MISHR, SATYAPRAKASH; BALBHADRAPRAKASH: *Manak Angrezi – Hindi*
Kosh, Prayag, Hindi Sahitya Sammelan, 1986

MORALES, ONIEVA LUIS JUAN: *Diccionario básico de terminología gramatical*,
Editorial Playor, Madrid, 1988

WILLIAM COLLINS: *Collins Diccionario Español – Inglés, Inglés – Español*,
Great Britain, Harper Collins Publishers

Web sitios

www.abc.es

www.abc.net.au

www.lahora.com

www.navbharattimes.indiatimes.com

